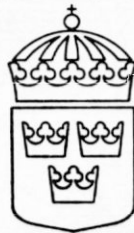


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1979: 8**

**Nr 8**

**Konvention med Grekland om social trygghet jämte överenskommelse om tillämpningen av konventionen.**

**Athen den 5 maj 1978**

Regeringen beslöt den 7 december 1978 att ratificera konventionen.  
Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 31 januari 1979 i Stockholm.  
Konventionen och överenskommelsen trädde i kraft den 1 mars 1979.

**Σύμβασις μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας.**

Τὸ Βασίλειον τῆς Σουηδίας καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία ἀγόμενοι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ρυθμίσωσι τὰς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν εἰς τὸν τομέα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, συμφώνησαν, ὅπως συνάψωσιν τὴν ἀκόλουθον Σύμβασιν.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι**

**Γενικαὶ Διατάξεις**

**Ἄρθρον Ι**

1. Διὰ τὸν σκοπὸν τῆς παρούσης Συμβάσεως,  
(1) "Ἑλλάς" σημαίνει τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν

"Σουηδία" τὸ Βασίλειον τῆς Σουηδίας  
(2) "Νομοθεσία" σημαίνει τοὺς ἰσχύοντας νόμους, διατάγματα καὶ κανονισμοὺς ὡς ὀρίζεται ἐν ἄρθρῳ 2.

(3) "Ἀρμοδία ἀρχὴ" σημαίνει ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα τὸν Ὑπουργὸν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν, ἢ, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀσφάλισιν ἀνεργίας καὶ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα τὸν Ὑπουργὸν Ἐργασίας ὅσον ἀφορᾷ τὴν Σουηδίαν τὴν Κυβέρνησιν ἢ τὴν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ὀριζομένην ἀρχὴν.

(4) "Ἀσφαλιστικὸς φορεὺς" σημαίνει τὸν ὄργανισμὸν ἢ τὴν ἀρχὴν, εἰς ἣν ὑπάγεται ἡ ἐφαρμογὴ τῆς ἐν ἄρθρῳ 2 ἀναφερομένης νομοθεσίας (ἢ μέρους αὐτῆς).

(5) "Ἀρμόδιος ἀσφαλιστικὸς φορεὺς" σημαίνει τὸν ἀρμόδιον κατὰ τὴν ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν ἀσφαλιστικὸν φορέα.

(6) "Ὄργανισμὸς συνδέσμου" σημαίνει ἕνα ὄργανισμὸν διὰ σύνδεσιν καὶ ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν μεταξύ τῶν ἀσφαλιστικῶν φορέων τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως ὡς καὶ διὰ τὴν ἐνημέρωσιν τῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων σχετικῶς πρὸς τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ὑποχρεώσεις των, αἵτινες ἀπορρέουν ἐκ τῆς Συμβάσεως.

**Konvention mellan konungariket Sverige och republiken Grekland om social trygghet**

Konungariket Sverige och Republiken Grekland, som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

**AVDELNING I**

**Allmänna bestämmelser**

**Artikel 1**

1. I denna konvention skall  
1) med "Grekland" förstås Republiken Grekland och med "Sverige" Konungariket Sverige;

2) med "lagstiftning" förstås gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2;

3) med "behörig myndighet" förstås med avseende på Grekland socialministern eller, såvitt avser arbetslöshetsförsäkring och familjebidrag, arbetsministern med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;

4) med "försäkringsorgan" förstås det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen (eller del därav);

5) med "behörigt försäkringsorgan" förstås det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;

6) med "förbindelseorgan" förstås ett organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen;

## **Convention on Social Security between the Kingdom of Sweden and the Republic of Greece**

The Kingdom of Sweden and the Republic of Greece, desirous of regulating the relations between the two states in the field of social security, have agreed to conclude the following convention:

### TITLE I

#### **General provisions**

##### Article 1

1. For the purpose of the present Convention,

(1) "Greece" means the Republic of Greece and "Sweden" the Kingdom of Sweden;

(2) "legislation" means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;

(3) "competent authority" means in relation to Greece the Minister for Social Services, or, as regards unemployment insurance and family allowances the Minister of Labour in relation to Sweden the Government or the authority nominated by the Government;

(4) "insurance institution" means the body or authority responsible for the implementation of the legislation (or a portion thereof) specified in Article 2;

(5) "competent insurance institution" means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

(6) "liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;

(7) "Μέλος οικογενείας" σημαίνει τὸ μέλος τῆς οικογενείας κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου ἔχει τὴν ἔδραν τοῦ ὀφρεῦς καὶ εἰς βάρους τοῦ ὁποίου χορηγοῦνται αἱ παροχαί.

(8) "Περίοδοι ἀσφαλίσεως" σημαίνει περιόδους εἰσφορῶν, περιόδους ἀπασχολήσεως ἢ ἐτέρας περιόδους, αἵτινες θεωροῦνται ὡς περίοδοι ἀσφαλίσεως ἢ ἐξομοιοῦνται πρὸς τοιαύτας συμφῶνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν, καθ' ἣν διηγήθησαν, ὡς καὶ ἡμερολογιακά ἔτη, διὰ τὰ ὁποῖα κατεγράφησαν συντάξιμοι βαθμοὶ κατὰ τὸ Σουηδικὸν σύστημα κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως διὰ συμπληρωματικὴν σύνταξιν λόγῳ ἀπασχολήσεως ἢ ἐτέρας οικονομικῆς δραστηριότητος κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ περι οὐ ὁ λόγος ἔτους ἢ μέρους αὐτοῦ.

(9) "Χρηματικὴ παροχὴ", "σύνταξις" "ἐτήσιον ἐπίδομα" ἢ "ἀποζημίωσις" σημαίνει χρηματικὴν παροχὴν, σύνταξιν, ἐτήσιον ἐπίδομα ἢ ἀποζημίωσιν κατὰ τὴν ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἀπάντων τῶν τμημάτων αὐτῶν ἐκ δημοσίων μέσων ὡς καὶ τὰς προσαυξήσεις καὶ προσθέτους πληρωμὰς.

2. Οἱ λοιποὶ ἐν τῇ προκειμένῃ Συμβάσει ὅροι ἔχουσι τὴν σημασίαν, ἣτις προσήκει αὐτοῖς, συμφῶνως πρὸς τὴν ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν.

## Ἄρθρον 2

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται:

A. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα:

(α) Ἐπὶ τῆς γενικῆς νομοθεσίας περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας τῆς καλυπτοῦσης τοὺς μισθωτοὺς καὶ τοὺς πρὸς τούτους ἐξομοιούμενους διὰ τοὺς κινδύνους γήρατος, ἀναπηρίας, θανάτου, ἀσθενείας, μητρότητος, ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας.

(β) Ἐπὶ τῆς νομοθεσίας περὶ τῶν εἰδικῶν συστημάτων περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας τῶν καλυπτόντων ὀριζόμενας κατηγορίας μισθωτῶν ἢ πρὸς τούτους ἐξομοιούμενων καὶ τοὺς αὐτοτελῶς ἀπασχολούμενους ἢ τοὺς ἀσκοῦντας ἐλευθέριον ἐπάγγελμα καὶ τοῖς ἀγρότας, ἐξαιρέσει τῶν εἰδικῶν συστημάτων κοινωνικῆς ἀσφαλείας τῶν καλυπτόντων τοὺς ναυτικούς.

(γ) Ἐπὶ τῆς νομοθεσίας τῆς ἀσφαλίσεως ἀνεργίας τῶν μισθωτῶν.

(δ) Ἐπὶ τῆς νομοθεσίας περὶ τῶν οικογενειακῶν ἐπιδομάτων τῶν μισθωτῶν ὡς καὶ περὶ τῶν δημογραφικοῦ χαρακτῆρος ἐπιδομάτων τέκνων.

B. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Σουηδίαν, ἐπὶ τῆς νομοθεσίας περὶ:

7) μετ' ἑξῆς "familjemedlem" forstås en familjemedlem enligt den lagstiftning som gäller i det föredragssslutande land där den inrättning som svarar för förmånerna har sitt säte;

8) μετ' ἑξῆς "försäkringsperioder" forstås avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämställda perioder, däribland kalenderår för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav;

9) μετ' ἑξῆς "kontantförmån", "pension", "livränta" eller "ersättning" forstås en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen, inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

## Artikel 2

1. Denna konvention skall tillämpas

A. beträffande Grekland, på

a) den allmänna lagstiftningen om social trygghet för arbetstagare och därmed likställda vid ålderdom, dödsfall, invaliditet, sjukdom, moderskap, olycksfall i arbete och arbetssjukdomar,

b) lagstiftning om de särskilda systemen för social trygghet för vissa kategorier av arbetstagare och därmed likställda och till självständigt förvärvsverksamma eller fria yrkesutövare samt lantbrukare (odlare), med undantag av de särskilda trygghetssystemen för sjömän,

c) lagstiftningen om arbetslöshetsförsäkring för arbetstagare,

d) lagstiftningen om familjebidrag till arbetstagare och om demografiska barnbidrag.

B. beträffande Sverige, på lagstiftningen om



(7) "member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party, in whose territory the institution is based, at whose expense the benefits are granted;

(8) "periods of insurance" means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed, including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish social insurance scheme for the purpose of a supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;

(9) "cash benefit", "pension", "annuity" or "compensation" mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional payments.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

## Article 2

1. This Convention shall apply

A. in relation to Greece, to

(a) the general legislation on Social Welfare for employed and equated persons with reference to old age, death, disablement, sickness, maternity, work injury and occupational diseases,

(b) legislation on the special schemes of Social Welfare for certain categories of employed and equated persons and for independently gainfully occupied or selfemployed persons and farmers (growers), with the exception of the special social security schemes covering seafarers,

(c) the legislation on unemployment insurance for employed persons,

(d) the legislation on family allowances for employed persons and on demographic children's allowances,

B. in relation to Sweden, to the legislation on

(α) Ασφαλίσεως ἀσθενείας καὶ ἀσφαλίσεως γονέων.

(β) Λαϊκῆς συντάξεως

(γ) Συμπληρωματικῆς συντάξεως

(δ) Γενικῶν ἐπιδομάτων τέκνων

(ε) Ασφαλίσεως ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν.

(στ) Ασφαλίσεως ἀνεργίας καὶ ὑποστηρίξεως ἐν τῇ ἀγορᾷ ἐργασίας.

2. Ἐξαιρέσει τῶν περιπτώσεων, καθ' ἃς ἄλλως ὀρίζεται ὑπὸ τῆς διατάξεως τῆς παραγράφου 4, ἡ παρούσα Σύμβασις ἔχει ἐφαρμογὴν καὶ ἐπὶ νομοθεσίας, ἣτις κωδικοποιεῖ, τροποποιεῖ ἢ συμπληροῖ τὴν ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένην νομοθεσίαν.

3. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ νομοθεσίας ἀναφερομένης εἰς νέον σύστημα ἢ νέον κλάδον κοινωνικῆς ἀσφαλείας πέραν τῶν ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου καθοριζομένων, μόνον ἐὰν συναφθῇ ἰδιαίτερα συμφωνία μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ νομοθεσίας, ἣτις ἐπεκτείνει τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένης νομοθεσίας ἐπὶ νέων κατηγοριῶν προσώπων, ἐὰν ἡ ἀρμοδιὰ ἀρχῆ τοῦ ἐνδιαφερομένου κράτους γνωστοποιήσῃ εἰς τὴν ἀρμοδιὰν ἀρχῆν τοῦ ἐτέρου κράτους ἐντὸς τριῶν (3) μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς δημοσιεύσεως τῆς νέας νομοθεσίας, ὅτι δὲν σκοπεῖται ἐπέκτασις τῆς Συμβάσεως ἐπ' αὐτῆς.

#### Ἄρθρον 3

Ἡ προκειμένη Σύμβασις ἐφαρμόζεται, ἐφ' ὅσον ἐν αὐτῇ δὲν ὀρίζεται ἄλλως, ἐπὶ τῶν ὑπηκόων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐπὶ προσώπων διὰ τὰ ὅποια ἰσχύει ἢ ἰσχυσε ἢ νομοθεσία τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἐπὶ προσώπων, ἐλκόντων τὰ δικαιώματά των ἐκ τοιοῦτων προσώπων.

#### Ἄρθρον 4

Ἐφ' ὅσον ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει δὲν ὀρίζεται ἄλλως, κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξομοιοῦνται πρὸς τοὺς ὑπηκόους τοῦ Μέρους τούτου τὰ ἀκόλουθα πρόσωπα, τὰ ὅποια διαμένουν εἰς τὴν περιοχὴν τούτου:

(α) ὑπήκοοι τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους·

(β) πρόσφυγες καὶ ἀνιθαγενεῖς, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς Συνθήκης τῆς 28ης Ἰουλίου 1951 "περὶ τῆς Νομικῆς καταστάσεως τῶν προσφύγων"

a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring:

b) folkpensionering:

c) försäkring för tilläggspension:

d) allmänna barnbidrag:

e) arbetsskadeförsäkring:

f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i fjärde stycket, skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet utöver den som angetts i första stycket endast om särskild överenskommelse härom träffas.

4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket nämnda lagstiftningen till nya persongrupper, om behörig myndighet i den berörda staten inom tre månader efter den nya lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

#### Artikel 3

Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av staterna samt för personer som härleder sina rättigheter från sådana personer.

#### Artikel 4

I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställes vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

a) medborgare i den andra fördragsslutande staten.

b) flyktingar och statslösa som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 janu-

- (a) health insurance and parental insurance;
- (b) basic pension;
- (c) supplementary pension;
- (d) general children's allowances;
- (e) occupational accidents and diseases insurance;
- (f) unemployment insurance and assistance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph (4), this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of persons, if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

### Article 3

In so far as it does not contain provisions to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are, or who have been, covered by the legislation of either of the Contracting Parties and to persons deriving their rights from such persons.

### Article 4

Except where otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with citizens of that Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation:

- (a) citizens of the other Contracting Party;
- (b) refugees and stateless persons, as referred to in the Convention of 28th July 1951 relating to the Status of Refugees and the

και του από της 31ης Ιανουαρίου 1967 Πρωτοκόλλου αυτής καθώς και της από 28ης Σεπτεμβρίου 1954 Συμβάσεως "περί του καθεστώτος των άνηθαγενών".

(γ) έτερα πρόσωπα, έλκοντα τὰ δικαιώματά των από ύπηκοον του ενός Συμβαλλομένου Μέρους ή από πρόσφυγα ή άνηθαγενή, οίτινες αναφέρονται εν τῷ παρόντι άρθρω.

#### Άρθρον 5

1. Έφ' όσον εν τῇ προκειμένη Συμβάσει δέν όρίζεται άλλως, συντάξεις και έτεραι χρηματικά και παροχαί, εξαιρέσει των παροχών ανεργίας, δέν επιτρέπεται όπως μειωθούν, τροποποιηθούν, ανασταλούν ή ανακληθούν λόγω διαμονής του δικαιούχου εις την περιοχήν του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Έφ' όσον εν τῇ προκειμένη Συμβάσει δέν όρίζεται άλλως, παροχαί καταβλητέαι υπό ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών, καταβάλλονται εις τούς ύπηκόους του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τούς διαμένοντας εις τρίτον κράτος, υπό τας αúτας προϋποθέσεις και κατά την Έλληνικήν νομοθεσίαν, όταν ό άρμόδιος πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους τούς διαμένοντας εις τό τρίτον τουτο κράτος.

#### Άρθρον 6

(1) Έτη, διά τὰ όποία έχουν καταγραφη συντάξιμοι βαθμοί κατά τό Σουηδικόν σύστημα συμπληρωματικῶν συντάξεων, προστίθενται εις περιόδους ασφαλίσσεως συμφώνως προς την Έλληνικήν νομοθεσίαν, όταν ό άρμόδιος έλληνικός ασφαλιστικός φορεύς άποφαινειται επί του δικαιώματος προαιρετικής συνεχίσσεως τῆς ασφαλίσσεως εν Έλλάδι.

(2) Αί προβλεπόμεναι υπό τῆς έφαρμοστέας κατά τό άρθρον 2 νομοθεσίας ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών ρητραι μειώσεως ή αναστολής των παροχών, εν περιπτώσει συρροής με έτέραν παροχήν ή εισόδημα εξ επικερδούς εργασίας, εφαρμόζονται και εις την περίπτωση καθ' ήν τό δικαίωμα προς την έτέραν παροχήν εκτήθη συμφώνως προς την νομοθεσίαν του έτέρου Μέρους ή εάν τό εισόδημα άπεκτήθη κατά την παραμονήν επί του εδάφους του έτέρου Μέρους.

(3) Εις περιπτώσιν αναστολής μιās παροχής, κατά την παράγραφον (2) του παρόντος άρθρου, ό άρμόδιος έλληνικός ασφαλιστικός φορεύς λαμβάνει υπ' όψιν έτέραν παροχήν ή εισόδημα εξ επικερδούς εργασίας μόνο κατά τό τμήμα, τό όποιον αντιστοιχεί εις την αναλογίαν μεταξύ

ari 1967 till nämnda konvention respektive konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning.

c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flyktning eller statslös person.

#### Artikel 5

1. Pensioner och andra kontantförmåner med undantag av förmåner vid arbetslöshet får, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagarer är bosatt inom den andra statens territorium.

2. Förmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge, skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention utbetalas till medborgare i den andra staten som är bosatta i en tredje stat under samma villkor och i samma omfattning som till den första statens medborgare som är bosatta i den tredje staten.

#### Artikel 6

1. Är för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension läggs samman med försäkringsperioder enligt grekisk lagstiftning då det behöriga grekiska försäkringsorganet fastställer rätt till fortsättning i form av frivillig försäkring i Grekland.

2. En fördragsslutande stats lagbestämmelser om minskning eller indragning av förmåner, som utgår enligt tillämplig lagstiftning i artikel 2, när de sammanträffar med annan förmån eller förvärvsinkomst tillämpas även om den andra förmånen förvärvats enligt lagstiftning i den andra staten eller om inkomsten tjänats in inom den andra statens territorium.

3. Vid prövning av fråga om indragning av förmån som avses i andra stycket skall det behöriga grekiska försäkringsorganet beakta annan förmån eller förvärvsinkomst endast till den del som motsvarar förhållandet mellan den grekiska delförmånen enligt artikel

Protocol of 31st January 1967 to the said Convention, as well as the Convention of 28th September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

(c) other persons with regard to rights which they derive from a citizen of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

#### Article 5

1. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, apart from unemployment benefits, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Except where otherwise provided in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party, who are resident in a third state, on the same terms and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party resident in this third state.

#### Article 6

(1) Years, for which pension points have been credited for in accordance with the Swedish supplementary pensions scheme, shall be added to periods of insurance according to Greek legislation when the competent Greek insurance institution decides on the right of continuation through voluntary insurance in Greece.

(2) Legislation of one of the Contracting Parties on reduction or withdrawal of the benefits provided by the applicable legislation according to Article 2 when coinciding with another benefit or income from gainful activity is applied even if the right to the other benefit has been acquired in accordance with the legislation of the other Party or if the income has been gained within the territory of the other Party.

(3) When deciding on withdrawal of a benefit referred to in paragraph (2) of this Article, the competent Greek insurance institution shall take into account another benefit or income from gainful activity only to the extent which corresponds to the proportion between



τῆς Ἑλληνικῆς μερικῆς παροχῆς συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον (γ) τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἄρθρου 21 καὶ τοῦ θεωρητικοῦ ποσοῦ τοῦ μνημονευομένου ἐν τῷ ἐδαφίῳ (β) τῆς αὐτῆς παραγράφου.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ

### Διατάξεις περὶ τῆς ἐφαρμοστῆς νομοθεσίας.

#### Ἄρθρον 7

Ἐφ' ὅσον ἐν τοῖς Ἄρθροις 7 καὶ 8 δὲν προβλέπεται ἄλλως, τὰ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως καλυπτόμενα πρόσωπα ὑπάγονται:

1. Εἰς τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν, ἐὰν διαμένουν ἐν Σουηδίᾳ ἢ, προκειμένου περὶ ἐργατικῶν ἀτυχημάτων ἢ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν, ἐὰν ἀπασχολοῦνται ἐν Σουηδίᾳ.

2. Εἰς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ἐὰν ἀπασχολοῦνται ἐν Ἑλλάδι.

#### Ἄρθρον 8

1. Ἐὰν πρόσωπόν τι ἀπασχολούμενον εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους σταλῆ ὑπὸ τοῦ ἐργοδότη τοῦ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς ἐκτέλεσιν ἐργασίας ὑπὸ τὸν αὐτὸν ἐργοδότην, ἐξακολουθεῖ ὑπαγόμενος εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Μέρους μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 24ου ἡμερολογιακοῦ μηνὸς μετὰ τὴν ἀποστολὴν του, ὡς ἐὰν ἀπασχολεῖτο ἀκόμη εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου.

2. Προσωπικὸν κινήσεως ἀπασχολούμενον εἰς σιδηροδρομικὰς ἢ ἀεροπορικὰς ἐπιχειρήσεις ἢ εἰς ἐπιχειρήσεις χειρῶν κοινωνικῶν καὶ ἐργαζόμενον εἰς τὴν περιοχὴν ἀφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὑπάγεται εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου ἡ ἐπιχείρησις ἔχει τὴν ἑδρὰ της. Ἄν, ὅμως, ὁ ἐργαζόμενος διαμένει εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφαρμόζεται ἡ νομοθεσία τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

3. Ἡ νομοθεσία τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπὸ τὴν σημαίαν τοῦ ὁποίου πλέει ἐν πλοίον, ἐφαρμόζεται διὰ τὸ πλήρωμα πλοίου καὶ δι' ἕτερα πρόσωπα ἅτινα μονίμως ἀπασχολοῦνται ἐπὶ τοῦ πλοίου, ἐκτὸς ἂν ἄλλως ὀρίζεται ἐν ἄρθρῳ 2Α(β).

Πρόσωπον ἀπασχολούμενον εἰς φόρτωσιν, ἐκφόρτωσιν, μεταφορὰν ἢ ἐπισκευὴν πλοίου ἢ διὰ τὴν φρούρησιν πλοίου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς του εἰς ἓνα λιμμένα, ὑπάγεται εἰς

21, πρώτη stycket punkt c) och det teoretiska belopp som nämns i samma stycke punkt b).

## AVDELNING II

### Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

#### Artikel 7

I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 8 och 9 skall de personer som omfattas av konventionen vara underkastade

1. svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetsskade-försäkring för arbetstagare, om de är sysselsatta i Sverige.

2. grekisk lagstiftning om de är sysselsatta i Grekland.

#### Artikel 8

1. Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare till den andra fördragsslutande statens territorium för att där utföra arbete för denne arbetsgivare, skall han fortfarande omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning till utgången av den tjugofjärde kalendermånaden efter utsändandet, som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes inom den statens territorium.

2. Vid järnvägs- eller vägtrafikföretag eller flyglinjer anställd resande personal med arbete i båda fördragsslutande staterna skall omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Är den anställda bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

3. Ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för, om annat ej föreskrives i artikel 2 A (b). Har arbetstagare anställts för lastning, lossning, reparationsarbete eller vaktjänst ombord på ett fartyg under dess uppehåll i hamn, skall han omfattas av lagstiftningen i den stat, där hamnen är belägen.

the Greek partial benefit according to Article 21, paragraph (1) sub-paragraph (c) and the theoretical amount mentioned in the same paragraph, sub-paragraph (b).

## TITLE II

### Provisions concerning applicable legislation

#### Article 7

Except where otherwise provided in Articles 8 and 9, the persons covered by this Convention shall be subject to

1. Swedish legislation if they are resident in Sweden or, as regards occupational accidents and diseases insurance for persons in employment, if they are employed in Sweden.
2. Greek legislation if they are employed in Greece.

#### Article 8

1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the twentyfourth calendar month after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by air lines, and working in the territories of both the Contracting Parties, shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply in relation to the crew of the vessel and other persons who are employed on board on a permanent basis, unless otherwise provided in Article 2 A (b). A person employed for the purpose of loading, unloading, carrying out repair work on board a vessel or performing guard duty during the vessel's stay in harbour shall come under the legislation of the Party.

τήν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους, εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ὁποῖου εὐρίσκεται ὁ λιμὴν.

4. Ἐργαζόμενος, ὅστις κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὑπάγεται εἰς τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν θεωρεῖται πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ὅτι διαμένει ἐν Σουηδίᾳ.

#### Ἄρθρον 9

1. Διὰ τοὺς διπλωμάτας καὶ ἐπαγγελματίας προξένους καὶ διὰ τὸ διοικητικὸν καὶ τεχνικὸν προσωπικὸν τῶν ὑπὸ διπλωμάτων καὶ ἐπαγγελματιῶν προξένων διευθυνομένων ἀποστολῶν, ὡς καὶ διὰ τὰ μέλη τοῦ ὑπηρετικοῦ οἰκιακοῦ προσωπικοῦ τῶν ἀποστολῶν τούτων καὶ διὰ τοὺς ἀποκλειστικῶς ὡς διπλωμάτας, ἐπαγγελματίας προξένους καὶ τὰ μέλη τῶν παρ' ἐπαγγελματιῶν προξένων διευθυνομένων ἀποστολῶν, ἀπασχολουμένους ἰδιωτικοὺς οἰκιακοὺς ὑπαλλήλους, ἰσχύουσιν, ἐφ' ὅσον ὁ κύκλος οὗτος τῶν προσώπων περιλαμβάνεται εἰς τὴν συμφωνίαν τῆς Βιέννης περὶ διπλωματικῶν σχέσεων ἢ εἰς τὴν συμφωνίαν τῆς Βιέννης περὶ προξενικῶν σχέσεων, αἱ διατάξεις τῶν συμφωνιῶν τούτων.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἄρθρου 8 ἐφαρμόζονται ἐπὶ κυβερνητικῶν ὑπαλλήλων ἐτέρων ἀπὸ τοὺς ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναφερομένους, ὅταν ἀποστέλλωνται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

#### Ἄρθρον 10

1. Κατόπιν κοινῆς αἰτήσεως ἐργοδότη καὶ ἐργαζομένου ἢ τῆ αἰτήσῃ αὐτοτελῶς ἀπασχολουμένου προσώπου, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῆς ἐξαιρέσεως ὠρισμένων προσώπων ἢ κατηγοριῶν προσώπων ἐκ τῶν διατάξεων τῶν Ἀρθρῶν 7-9. Καὶ ἄνευ τοιαύτης αἰτήσεως αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τοιαύτης ἐξαιρέσεως κατόπιν συνεννόησεως μετὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (4) τοῦ ἄρθρου 8 ἐφαρμόζονται, ἀναλογικῶς, εἰς περιπτώσεις περὶ ὧν τὸ παρὸν ἄρθρον.

4. Arbetstagare, som med tillämpning av bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av svensk lagstiftning, skall därvid betraktas som bosatt i Sverige.

#### Artikel 9

1. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

2. För andra statligt anställda än som avses i första stycket äger vid utsändning till den andra statens territorium bestämmelserna i artikel 8 första stycket tillämpning.

#### Artikel 10

1. På gemensam framställning av arbetsgivare och arbetstagare eller på framställning av självständigt förvärvsverksam person kan de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7-9 för vissa personer eller persongrupper. De behöriga myndigheterna kan också utan att sådan framställning föreligger överenskomma om sådant undantag efter hörande av berörda personer.

2. Bestämmelserna i artikel 8 fjärde stycket äger motsvarande tillämpning i fall som avses i denna artikel.

in whose territory the harbour is situated.

4. An employee who is to be subject to Swedish law under the provisions of this Article shall for such purposes be considered to be resident in Sweden.

#### Article 9

1. The Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations shall apply to diplomatic representatives and career consuls, to the administrative and technical personnel of diplomatic missions and consulates led by career consuls, and also to members of the service staff of diplomatic missions and consulates and to persons exclusively employed in a private capacity in the households of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, in so far as they are covered by these conventions.

2. The provisions of paragraph (1) of Article 8 shall apply to government employees other than those referred to in paragraph (1) of this Article when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

#### Article 10

1. At the mutual request of employer and employee or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of Articles 7–9. Even without such a request, the competent authorities may agree on such an exemption after consulting the persons concerned.

2. The provisions of paragraph (4) of Article 8, shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙΙ

## Ειδικαί Διατάξεις

ΜΕΡΟΣ Ι. Ἀσθένεια, μητρότης, γέννησις τέκνου

## Ἄρθρον 11

Ἐάν πρόσωπόν τι ἐκτήσατο κατά τήν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χρόνου ἀσφαλίσεως, οὗτοι συνυπολογίζονται διά τήν κτησιν δικαιώματος παροχῆς, ἐφ' ὅσον δέν συμπίπτουν χρονικῶς.

## Ἄρθρον 12

1. Πρόσωπον τὸ ὁποῖον διαμένει εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἔχει ἀξίωσιν παροχῶν ἀσθενείας εἰς εἶδος κατά τήν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους λαμβάνει κατά τήν προσωρινήν διαμονήν του εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς βάρος τοῦ ἀρμοδίου φορέως τοιαύτας παροχάς, ἐφ' ὅσον ἡ κατάστασις του ἀπαιτεῖ ἀμέσως τήν χορήγησιν τοιούτων παροχῶν.

2. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται συμφώνως πρὸς τήν διά τὸν ἀσφαλιστικὸν φορέα τοῦ τόπου προσωρινῆς διαμονῆς ἰσχύουσαν νομοθεσίαν καὶ συμφώνως πρὸς τὰς ἐν τῷ Διοικητικῷ Κανονισμῷ τεθείσας διατάξεις.

3. Αἱ ἀρμόδια ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθορίζουν τὸ ὕψος τῶν δαπανῶν τῶν καταβλητέων ὑπὸ τοῦ ἀσθενοῦς ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐπισημῶς ἰσχυόντων τιμολογίων ἢ τοῦ μέσου κόστους (νοσηλείας).

## Ἄρθρον 13

1. Μέλη οἰκογενειῶν προσώπων ἡσφαλισμένων ἐν Σουηδίᾳ διαμένοντα ἐν Ἑλλάδι, λαμβάνουν παροχάς ἀσθενείας εἰς εἶδος ἀπὸ τὸν ἀρμόδιον ἀσφαλιστικὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς των. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται ἐπὶ τῇ καταβολῇ ἐνὸς ἐτησίου κατ' ἀποκοπὴν ποσοῦ καθοριζομένου ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας Ἑλληνικῆς Ἀρχῆς.

2. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται συμφώνως πρὸς τήν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν καὶ τὰς προϋποθέσεις τὰς καθοριζομένας ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς.

## Ἄρθρον 14

1. Πρόσωπον, λαμβάνον σύνταξιν συμφώνως πρὸς τήν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δικαιούται παροχῶν

## AVDELNING III

## Särskilda bestämmelser

Kapitel 1. Sjukdom, moderskap och barns födelse

## Artikel 11

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

## Artikel 12

1. Är någon bosatt i en fördragsslutande stat och enligt lagstiftningen i denna stat berättigad till sjukvårdsförmåner, erhåller han under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten sjukvårdsförmåner om han på grund av sitt tillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

2. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den lagstiftning som tillämpas av försäkringsorgan på förmånstagarens tillfälliga vistelseort och enligt bestämmelser i en administrativ överenskommelse.

3. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna skall fastställa de avgifter som patienten skall erlagga på grundval av gällande officiella taxor eller genomsnittskostnader.

## Artikel 13

1. Familjemedlemmar till i Sverige försäkrade personer erhåller under bosättning på grekiskt territorium sjukvårdsförmåner från det behöriga försäkringsorganet för familjemedlemmarnas bosättningsort. Förmåner tillhandahålles mot en årlig avgift som fastställs av behörig grekisk myndighet.

2. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den grekiska lagstiftningen och de villkor som den behöriga myndigheten bestämmer.

## Artikel 14

1. Person, som uppbär pension enligt båda fördragsslutande staternas lagstiftning, har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftning-



## TITLE III

**Special Provisions***Chapter 1. Sickness, maternity and childbirth*

## Article 11

If a person has completed periods of insurance according to the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of rights to a benefit, in so far as they do not coincide.

## Article 12

1. A person resident in the territory of one Contracting Party and entitled under the legislation of that Contracting Party to medical benefits in kind shall, during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, receive such benefits if on account of his condition he is in immediate need thereof.

2. Benefits are provided according to the legislation applying to insurance institutions in the beneficiary's place of temporary residence and to the provisions set down in an Administrative Arrangement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall fix the fees payable by the patient on the basis of current official rates or average costs.

## Article 13

1. When residing in the territory of Greece, members of the families of persons insured in Sweden are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

2. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

## Article 14

1. A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties is entitled to medical benefits in kind in accor-

ἀσθενείας εἰς εἶδος κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποῖου τοῦτο διαμένει. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται εἰς βάρος τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποῖου τοῦτο διαμένει.

2. Πρόσωπον διαμένον ἐν Ἑλλάδι καὶ λαμβάνον σύνταξιν μόνον κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν, καθὼς καὶ τὰ μέλη οἰκογενείας τὰ ὅποια τὸ ἀκολουθοῦν, λαμβάνουν παροχὰς ἀσθενείας εἰς εἶδος ἀπὸ τὸν ἀρμοδίον φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς των. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται ἐπὶ τῇ καταβολῇ ἐνός κατ' ἀποκοπὴν ἐτησίου ποσοῦ καθοριζομένου ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας Ἑλληνικῆς ἀρχῆς.

3. Αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν καὶ τὰς προϋποθέσεις τὰς καθοριζομένας ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς.

## ΜΕΡΟΣ 2. Γῆρας, ἀναπηρία καὶ ἐπιζῶντες

### Ἐφαρμογὴ τῆς Σουηδικῆς νομοθεσίας.

#### Ἄρθρον 15

1. Κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, λαϊκὰι συντάξεις καταβάλλονται κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν ἀποκλειστικῶς συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 16—18.

2. Κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν λαϊκῶν συντάξεων καὶ τῶν συμπληρωματικῶν παροχῶν, Ἑλληνικαὶ συντάξεις ἐξομοιοῦνται πρὸς Σουηδικὰς συμπληρωματικὰς συντάξεις.

#### Ἄρθρον 16

1. Ἑλλήν ὑπήκοος διαμένων ἐν Σουηδίᾳ δικαιούται λαϊκῆς συντάξεως ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὄρους, κατὰ τὸ αὐτὸ ποσοστὸν καὶ καὶ μὲ τὰς ἰδίας προσθέτους παροχὰς, ὡς ὁ Σουηδὸς ὑπήκοος,

(α) ὑπὸ μορφήν συντάξεως γήρατος ἐὰν διαμένη ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ πέντε τοὐλάχιστον ἐτῶν καὶ διὰ δέκα τοὐλάχιστον ἐν συνόλῳ ἔτη μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ 16ου ἔτους τῆς ἡλικίας.

(β) ὑπὸ μορφήν συντάξεως ἀναπηρίας, ἐὰν

(αα) διαμένη ἐν Σουηδίᾳ ἀπὸ πέντε τοὐλάχιστον ἐτῶν, ἢ

(ββ) διαμένη ἐν Σουηδίᾳ καὶ διαρκούσης τῆς διαμονῆς του ἤτο ἱκανός πρὸς ἐργασίαν ἐπὶ ἓν τοὐλάχιστον ἔτος ἄνευ διακοπῆς.

ἐν ἰσὴν stat där han är bosatt. Förmånerna utgår på bekostnad av behörig myndighet ἰ den stat där pensionstagaren är bosatt.

2. Den som är bosatt i Grekland och som erhåller pension enbart enligt svensk lagstiftning, liksom familjemedlemmar som åtföljer honom, har rätt till sjukvårdsförmåner från det behöriga försäkringsorganet på bosättningsorten. Förmåner tillhandahålles mot en årlig avgift som fastställes av behörig grekisk myndighet.

3. Förmåner tillhandahålles ἰ enlighet med den grekiska lagstiftningen och de villkor som den behöriga myndigheten bestämmer.

## Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och efterlevande

### Tillämpning av svensk lagstiftning

#### Artikel 15

1. Vid denna konventions tillämpning utges folkpensioner enligt den svenska lagstiftningen uteslutande enligt artiklarna 16—18.

2. Vid beräkning av folkpension med tilläggsförmåner likställs grekisk pension med svensk tilläggs-pension.

#### Artikel 16

1. ἰ Sverige bosatt grekisk medborgare är under samma förutsättningar, med samma belopp och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare berättigad till folkpension

a) ἰ form av ålderspension om han är bosatt ἰ Sverige sedan minst fem år och efter fyllda 16 år varit bosatt där sammanlagt minst tio år.

b) ἰ form av förtidspension om han

aa) är bosatt ἰ Sverige sedan minst fem år, eller

bb) är bosatt ἰ Sverige och under denna bosättning oavbrutet minst ett år varit normalt arbetsför.

dance with the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident. The benefits are provided at the cost of the competent authority in the Contracting Party in whose territory he is resident.

2. A person who resides in Greece and who draws a pension solely under Swedish legislation, as well as members of his family who accompany him, are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

3. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

#### *Chapter 2. Old age, invalidity and survivors*

##### Application of Swedish legislation

##### Article 15

1. Under this Convention, basic pensions will be paid in accordance with Swedish legislation exclusively as provided in Articles 16–18.

2. In the calculation of basic pensions and supplementary benefits, Greek pensions will be equated with Swedish supplementary pensions.

##### Article 16

1. A Greek national resident in Sweden is entitled to a basic pension on the same conditions, at the same rate and with the same additional benefits as a Swedish national,

(a) in the form of an old age pension if he has been resident in Sweden for at least the last five years and for a total of at least ten years after attaining the age of sixteen,

(b) in the form a disability pension if he  
(aa) has been resident in Sweden for at least the last five years, or

(bb) is resident in Sweden and during his residence there has been normally employable for at least one year without interruption;

(γ) υπό την μορφήν συντάξεως χήρας ή ὀρφανοῦ.

(αα) ἐὰν ὁ θανὼν ἀμέσως πρὸ τοῦ θανάτου του διέμενεν ἐν Σουηδία ἀπὸ πέντε τοῦλάχιστον ἐτῶν καὶ ὁ ἐπιζῶν διέμενεν ἐν Σουηδία κατὰ τὸν χρόνον τοῦ θανάτου, ἢ

(ββ) ἐὰν ὁ ἐπιζῶν διέμενεν ἐν Σουηδία ἀπὸ πέντε τοῦλάχιστον ἐτῶν καὶ ὁ ἐπιζῶν ἢ ὁ θανὼν διέμενεν ἐν Σουηδία κατὰ τὸν χρόνον τοῦ θανάτου.

2. Ἡ σύνταξις ἀναπηρίας ἢ σύνταξις χήρας, ἢ λαμβάνει δικαιούχος τις συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, μετατρέπεται αὐτομάτως εἰς σύνταξιν γήρατος, ἅμα τῇ συμπληρώσει ὑπὸ τοῦ δικαιούχου τοῦ γενικοῦ ὁρίου ἡλικίας συνταξιοδοτήσεως.

3. Ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἀξίωσιν ἐπιδόματος ἀναπηρίας, ἐφαρμόζεται ἀναλογικῶς τὸ στοιχ. (β) τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Τὸ ἐπίδομα διὰ τὴν ἐπιμέλειαν καθυστερημένου τέκνου χορηγεῖται εἰς τὸν πατέρα ἢ τὴν μητέρα τοῦ τέκνου, ἐφ' ὅσον οὗτος ἢ αὕτη διέμενεν ἐν Σουηδία ἀπὸ ἐνὸς τοῦλάχιστον ἐτους.

#### Ἄρθρον 17

1. Ἑλλην ὑπήκοος, ὅστις δὲν πληροῖ μὲν τὰς ἐν ἄρθρῳ 16 προϋποθέσεις, δικαιούται ὅμως συμπληρωματικῆς συντάξεως, λαμβάνει λαϊκὴν σύνταξιν μετὰ προσθετῶν παροχῶν, ἐπιφυλασσομένης τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐν περιπτώσει διαμονῆς του ἐντὸς ἢ ἐκτὸς τῆς Σουηδίας ἀναλόγως πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερολογιακῶν ἐτῶν, διὰ τὰ ὁποῖα κατεγράφησαν βαθμοὶ εἰς τὸ σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως, δι' αὐτὸν ἢ, προκειμένου περὶ συντάξεως χήρας καὶ ὀρφανοῦ, διὰ τὸν θανόντα. Ἐὰν οἱ βαθμοὶ εἶναι ἀρκετοὶ διὰ πλήρη συμπληρωματικὴν σύνταξιν, χορηγεῖται λαϊκὴ σύνταξις ἄνευ μειώσεως. Ἄλλως ἢ λαϊκὴ σύνταξις μειοῦται ἀναλόγως.

2. Ἡ κατὰ τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου σύνταξις χήρας μετατρέπεται αὐτομάτως εἰς σύνταξιν γήρατος, ἅμα τῇ συμπληρώσει ὑπὸ τῆς χήρας τοῦ γενικοῦ ὁρίου ἡλικίας συνταξιοδοτήσεως. Ἐὰν ὑφίσταται δικαίωμα μεγαλύτερας συντάξεως γήρατος ἐξ ἰδίας ἀσφαλίσεως τῆς χήρας, καταβάλλεται εἰς αὐτὴν ἢ μεγαλύτερα σύνταξις.

3. Τὸ ἐπίδομα ἀναπηρίας, ἐφ' ὅσον δὲν χορηγεῖται ὡς συμπλήρωμα τῆς λαϊκῆς συντά-

c) i form av änke- respektive barnpension

aa) om den avlidne omedelbart före sin död varit bosatt i Sverige minst fem år och den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i Sverige eller

bb) om den efterlevande är bosatt i Sverige sedan minst fem år och den efterlevande eller den avlidne vid dödsfallet var bosatt i Sverige.

2. Förtidspension eller änkepension, var till rätt föreligger enligt första stycket, ersättes utan ansökan med ålderspension när personen i fråga uppnår den allmänna pensionsåldern.

3. För rätt till handikappersättning äger första stycket b) motsvarande tillämpning.

4. Rätt till vårdbidrag för handikappat barn tillkommer barnets fader eller moder, om han eller hon är bosatt i Sverige sedan minst ett år.

#### Artikel 17

1. Grekisk medborgare som ej uppfyller de i artikel 16 angivna villkoren men har rätt till tilläggspension är, i den mån ej annat förskrives i tredje stycket, vid bosättning inom eller utom Sverige berättigad till folkpension med tilläggsförmåner i förhållande till det antal kalenderår, för vilka han eller, när fråga är om änke- eller barnpension, den avlidne tillgodoräknats pensionspoäng inom försäkringen för tilläggspension. Föreligger härvid rätt till full tilläggspension, utgår oavkortad folkpension. I annat fall utgår folkpension med i motsvarande mån reducerat belopp.

2. Änkepension enligt första stycket ersätts utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts av änkan själv ålderspensionen bli högre, utges ålderspension med det högre beloppet.

3. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för

(c) in the form of a widow's or children's pension

(aa) if immediately prior to his death, the deceased had been resident in Sweden for not less than five years and the survivor was resident in Sweden at the time of the death, or

(bb) if the survivor has been resident in Sweden for at least the last five years and the survivor or the deceased was resident in Sweden at the time of the death.

2. A disability pension or a widow's pension, to which a beneficiary is entitled according to paragraph (1) of this Article, shall be automatically replaced by an old age pension when the beneficiary reaches the general retiring age.

3. Section (b) of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, concerning the right to a disability benefit.

4. A care allowance for a handicapped child shall be payable to the father or mother of the child if he or she has been resident in Sweden for at least one year.

#### Article 17

1. A Greek national not satisfying the conditions stated in Article 16 but entitled to a supplementary pension is, whether resident in Sweden or abroad, save as otherwise provided in paragraph (3) of this Article, entitled to a basic pension with additional benefits in relation to the number of calendar years for which he, or in the case of a widow's pension and children's pension the deceased, has been credited with pension points under the supplementary pension insurance scheme. If sufficient points have accrued for a full supplementary pension, basic pension will be paid without any reduction. Otherwise the basic pension will be correspondingly reduced.

2. A widow's pension as mentioned in paragraph (1) of this Article shall be automatically replaced by an old age pension when the widow reaches the general retiring age. Should the periods of insurance completed by the widow herself entitle her to a higher old age pension, her pension shall be paid at the higher rate.

3. A disability benefit not paid as a supplement to a basic pension and care allowances



ξεως, τὰ ἐπιδόματα διὰ τὴν ἐπιμέλειαν καθυστερημένων τέκνων, τὰ πρόσθετα συνταξιοδοτικά ἐπιδόματα καὶ παροχαὶ συντάξεως ἐξαρτώμεναι ἐκ τοῦ εἰσοδήματος, χορηγοῦνται μόνον ἐφ' ὅσον ὁ δικαιούχος ἐξακολουθεῖ διαμένων ἐν Σουηδία.

4. Καθ' ἃς περιπτώσεις ἀμφοτέροι οἱ σύζυγοι δικαιούνται λαϊκῆς συντάξεως καὶ ὅπου τὸ ἄθροισμα τῶν συντάξεων ἀμφοτέρων τῶν συζύγων εἶναι μικρότερον τῆς συντάξεως, ἥτις θὰ κατεβάλλετο, ἂν εἷς μόνον ἐκ τῶν συζύγων ἐδικαιοῦτο συντάξεως, ἡ διαφορά προστίθεται εἰς τὰς συντάξεις τῶν. Τὸ πρόσθετον τοῦτο ποσὸν κατανέμεται ἀναλόγως μεταξύ τῶν δύο συντάξεων.

#### Ἄρθρον 18

1. Ἡ ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ ἄρθρου 17 προϋπόθεσις διὰ τὴν θεμελιώσιν δικαιώματος συμπληρωματικῆς συντάξεως θεωρεῖται πληρουμένη ἂν ὁ ἠσαλισμένος, ἢ ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ συντάξεως χήρας ἢ ὄρφανου, ὁ θανὼν, εἶχεν εἰσόδημα ὑποκείμενον εἰς κρατικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος δι' ὄρισμένα ἡμερολογιακά ἔτη πρὸ τοῦ 1960. Τοῦτο, ὅμως, λαμβάνει χώραν ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν τοιούτων ἐτῶν, ὁμοῦ, ἂν εἶναι ἀναγκαῖον, μετὰ τῶν ἐτῶν διὰ τὰ ὁποῖα κατεγράφησαν βαθμοὶ συντάξεως κατὰ τὸ σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως, καθὼς ἐπίσης μετὰ περιόδων ἀσφαλίσεως κατὰ τὸ Ἑλληνικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συντάξεως, ἀνέρχεται τοῦλάχιστον εἰς 3 ἔτη. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον 300 ἡμέραι ἀσφαλίσεως, κατὰ τὸ ἐλληνικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συντάξεως, ἀντιστοιχοῦν πρὸς ἓν ἔτος, κατὰ τὸ ὁποῖον ὁ ἐνδιαφερόμενος εἶχεν εἰσόδημα ὑποκείμενον εἰς κρατικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος.

2. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἄρθρου 17 διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς λαϊκῆς συντάξεως, τὰ πρὸ τοῦ 1960 ἔτη, κατὰ τὰ ὁποῖα ὁ ἐνδιαφερόμενος εἶχεν εἰσόδημα ὑπαχθὲν εἰς κρατικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος, ἐξομοιοῦνται πρὸς ἔτη, διὰ τὰ ὁποῖα κατεγράφησαν βαθμοὶ συντάξεως κατὰ τὸ σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως.

#### Ἄρθρον 19

Διὰ τὴν χορήγησιν συμπληρωματικῶν συντάξεων ἐφαρμόζονται οἱ ἀκόλουθοι κανόνες:

1. Διὰ πρόσωπον μὴ ἔχον Σουηδικὴν ὑπηκοότητα δύνανται νὰ καταγράφονται βαθμοὶ

handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

4. Understiger i fall, då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomma en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjs pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bägge pensionerna.

#### Artikel 18

1. Villkoret om rätt till tilläggspension enligt artikel 17 första stycket skall anses vara uppfyllt om för den försäkrade eller, när fråga är om änke- eller barnpension, för den avlidne beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst för år före år 1960. Förutsättning härför är dock att antalet sådana år, om så erfordras sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension liksom med försäkringsperioder i grekisk pensionsförsäkring, uppgår till minst tre. Härvid likställes trehundra inom grekisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett år för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

2. Med år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension, likställes vid tillämpning av bestämmelserna i artikel 17 om folkpensionens beräkning, år före år 1960, för vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

#### Artikel 19

För utgivande av tilläggspension gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund

for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits are paid only for as long as the beneficiary remains resident in Sweden.

4. In cases where both husband and wife are entitled to a basic pension and where the combined pensions of both spouses are less than the pension which would be payable if only one spouse was entitled to a pension, the difference will be added to their pensions. This additional amount will be divided proportionally between the two pensions.

#### Article 18

1. The condition specified in paragraph (1) of Article 17 that an entitlement to a supplementary pension exists shall be deemed to have been satisfied if the insured or, as regards a widow's or children's pension the deceased, had an income assessed for national income tax for a certain number of calendar years before 1960. This, however, is on the condition that the number of such years, combined if necessary with the years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme and also with periods of insurance under a Greek pension insurance scheme, total at least three years. For this purpose three hundred days of insurance completed under a Greek pension insurance scheme will be equated with one year for which income has been assessed for national income tax.

2. In applying the provisions of paragraph (1) of Article 17 for calculating a basic pension, the years before 1960 for which income has been assessed for national income tax will be equated with years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme.

#### Article 19

For the disbursement of supplementary pensions the following rules apply:

1. A person who is not a Swedish national can only be credited with pension points by

συντάξεως μόνον συνεπεία βιοποριστικής άποσχολήσεως κατά την διάρκεια διαμονής εν Σουηδία ή συνεπεία άποσχολήσεως επί Σουηδικού πλοίου.

2. Έφ' όσον έπραγματοποιήθησαν περιόδοι άσφαλίσεως τόσον κατά τό Σουηδικόν σύστημα άσφαλίσεως συντάξεως, όσον και κατά τό Έλληνικόν σύστημα άσφαλίσεως συντάξεως αί περίοδοι αύται συνυπολογίζονται, καθ' ό μέτρον είναι άναγκαίον, διά την κτησιν δικαιώματος συμπληρωματικής συντάξεως, έφ' όσον δέν συμπίπτουν.

Έν προκειμένω, 300 ήμέραι άσφαλίσεως, πραγματοποιηθείσαι κατά τό Έλληνικόν σύστημα άσφαλίσεως συντάξεως, άντιστοιχοϋν πρός έν ήμερολογιακόν έτος, διά τό όποιον κατεγράφησαν συντάξιμοι βαθμοί.

3. Κατά τόν ύπολογισμόν τοϋ ποσού της συμπληρωματικής συντάξεως λαμβάνονται ύπ' όψιν μόνο περίοδοι άσφαλίσεως πραγματοποιηθείσαι κατά την Σουηδικήν νομοθεσίαν.

4. Αί μεταβατικά διατάξεις της Σουηδικής νομοθεσίας, αί άναφερόμεναι εις τόν ύπολογισμόν τών συμπληρωματικών συντάξεων διά πρόσωπα γεννηθέντα πρό τοϋ 1924, δέν τίγονται ύπό της παρούσης Συμβάσεως.

*Έφαρμογή της Έλληνικής νομοθεσίας.*

#### Άρθρον 20

Έφ' όσον έπραγματοποιήθησαν περιόδοι άσφαλίσεως συμφώνως πρός την νομοθεσίαν άμφοτέρων τών Συμβαλλομένων Μερών, αί περίοδοι αύται συνυπολογίζονται διά την κτησιν δικαιώματος παροχών κατά την Έλληνικήν νομοθεσίαν, έφ' όσον δέν συμπίπτουν.

#### Άρθρον 21

1. Έφ' όσον αίτείται σύνταξις ύπό πρόσωπου πραγματοποιήσαντος περιόδους άσφαλίσεως κατά την νομοθεσίαν άμφοτέρων τών Συμβαλλομένων Μερών ή ύπό τών έπιζώντων αυτού, ό άρμόδιος Έλληνικός άσφαλιστικός φορέυς θά καθορίση τάς παροχάς συντάξεως ώς άκολούθως:

(α) Ο άσφαλιστικός φορέυς διαπιστώνει κατ' έφαρμογήν της σχετικής νομοθεσίας, άν τό περί οϋ ό λόγος πρόσωπον έχη, διά τοϋ συνυπολογισμού τών περιόδων άσφαλίσεως, δικαίωμα παροχής.

(β) Έάν διαπιστωθή, ότι ό αίτών δικαιούται παροχής, ό άσφαλιστικός φορέυς ύπολογίζει τό θεωρητικόν ποσόν, τό όποιον θά έχορηγείτο, άν πάσαι αί περίοδοι άσφαλίσεως, αί πραγμα-

αυ φόρβυρσarbeit under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt fartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och grekisk pensionsförsäkring, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställs trehundra inom grekisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3. För beräkning av storleken av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens övergångsbestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

*Tillämpning av grekisk lagstiftning*

#### Artikel 20

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall perioderna för förvärv av rätt till förmåner enligt den grekiska lagstiftningen sammanräknas i den mån de ej sammanfaller.

#### Artikel 21

1. Görs ansökan om pension av någon, som fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, eller av hans efterlevande, bestämmer det behöriga grekiska försäkringsorganet pensionsförmånerna på följande sätt.

a) Försäkringsorganet fastställer enligt den lagstiftning som det har att tillämpa, huruvida personen i fråga med sammanräkning av försäkringsperioderna uppfyller villkoren för rätt till förmånen.

b) Befinnes rätt till en förmån föreligga, beräknar försäkringsorganet det teoretiska belopp som skulle ha beviljats, om alla försäkringsperioder som fullgjorts enligt de båda

virtue of gainful employment while resident in Sweden or by virtue of employment on board Swedish vessels.

2. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under a Greek pension insurance scheme, these periods shall be combined to the extent necessary for the acquisition of a right to a supplementary pension, in so far as they do not coincide. For this purpose, three hundred days of insurance completed under a Greek pension insurance scheme will be equated with one calendar year for which pension points have been credited.

3. When calculating the amount of a supplementary pension, only periods of insurance as stipulated in Swedish legislation will be taken into account.

4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this Convention.

#### *Implementation of Greek legislation*

##### Article 20

Where periods of insurance have been completed in accordance with the legislation of both the Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to benefits under Greek legislation, in so far as they do not coincide.

##### Article 21

1. If a pension is applied for by a person who has completed periods of insurance according to the legislation of both the Contracting Parties, or by his survivors, the competent Greek insurance institution will determine the pension benefits as follows.

(a) The insurance institution establishes, in pursuance of the relevant legislation, whether the person in question qualifies for the benefit when the periods of insurance are added together.

(b) If the applicant is found to be entitled to the benefit, the insurance institution calculates the theoretical amount which would have been awarded if all the periods of insur-





ance completed in accordance with the legislation of the Contracting Parties had been completed in Greece, the amount of the benefit being taken as a theoretical amount in so far as it is not dependent on the length of the insurance period.

(c) On the basis of the amount calculated as provided in sub-paragraph (b), the insurance institution then calculates the partial benefit payable by it, according to the ratio between the length of the periods of insurance to be taken into account according to its legislation and the total duration of the periods of insurance to be taken into account according to the legislation of both the Contracting Parties.

2. If the total length of the periods of insurance, which shall be taken into account in accordance with the Greek legislation for the calculation of the benefit does not attain twelve months, and provided that no entitlement to pension in accordance with Greek legislation exists without applying Article 20, no benefit is paid out according to this legislation.

3. Periods of employment in mining work in Sweden are taken into consideration when applying the Greek provisions on heavy work and work hazardous to health.

#### Article 22

The following rules shall be observed by the competent Greek insurance institutions in their implementation of Articles 20 and 21.

(1) Only Greek periods of insurance are taken into account when establishing the branch of insurance and the competent insurance institution.

(2) Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

(3) In applying paragraph (1) of Article 21, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Greek legislation.

(4) In calculating the amount of pension,

τάξεως λαμβάνονται ὡς ὄψιν μόνον αἱ ἀποδοχαὶ αἱ ἀντιστοιχοῦσαι εἰς περιόδους ἀσφαλίσεως κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν.

#### Ἄρθρον 23

1. Ἐάν, συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ὑφίσταται δικαίωμα συντάξεως, ἀνεξαρτήτως τοῦ ἄρθρου 20, ὁ ἀρμόδιος Ἑλληνικὸς ἀσφαλιστικὸς φορεὺς δεόν ὅπως καταβάλλῃ σύνταξιν βάσει μόνον τῶν κατὰ τὴν ὕψος αὐτοῦ ἐφαρμοστέαν νομοθεσίαν ὑπολογιζομένων περιόδων ἀσφαλίσεως, ὡς ἐάν δὲν ὑφίστατο ἀντίστοιχον δικαίωμα παροχῆς κατὰ τὸ Σουηδικὸν σύστημα ἀσφαλίσεως συμπληρωματικῆς συντάξεως.

2. Σύνταξις, καθοριθεῖσα ὡς προβλέπεται εἰς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀναθεωρεῖται, ἐάν προκύψῃ ἀντίστοιχον δικαίωμα παροχῆς κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν. Ἡ ἀναθεώρησις ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν ἡ παροχὴ καθίσταται καταβλητέα κατὰ τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν. Ἡ τελεσιδικία προηγουμένων ἀποφάσεων δὲν συνιστᾷ κώλυμα διὰ τὴν ἀναθεώρησιν.

#### Ἄρθρον 24

Ἐάν, συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ὑφίσταται δικαίωμα παροχῆς καὶ ἀνεξαρτήτως τοῦ ἄρθρου 20 καὶ ἡ ἐν λόγῳ παροχὴ εἶναι μεγαλύτερα τοῦ ἀθροίσματος τῆς Ἑλληνικῆς παροχῆς τῆς ὑπολογισθείσης κατὰ τὸ ἐδάφιον γ' τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἄρθρου 21 καὶ τῆς Σουηδικῆς συμπληρωματικῆς συντάξεως, ὁ Ἑλληνικὸς ἀσφαλιστικὸς φορεὺς θὰ καταβάλλῃ ὡς τμηματικὴν παροχὴν, τὴν ἰδίαν αὐτοῦ παροχὴν, ὑπολογισθεῖσαν κατὰ τὸν προαναφερθέντα τρόπον καὶ ἠϋξημένην κατὰ τὴν διαφορὰν μεταξὺ τοῦ ἀθροίσματος τούτου καὶ τῆς παροχῆς, ἣτις θὰ ὀφείλετο ἐκ μόνης τῆς ὑπὸ τοῦ ἀσφαλιστικοῦ φορέως ἐφαρμοστέας νομοθεσίας.

*ΜΕΡΟΣ 3. Ἐργατικὰ ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικὰ ἀσθένεια.*

#### Ἄρθρον 25

1. Τὸ δικαίωμα παροχῶν συνεπείᾳ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος καθορίζεται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τὴν ἐφαρμοζομένην διὰ τὸν δικαιούχον κατὰ τὸν χρόνον τοῦ ἀτυχήματος, ὡς προβλέπεται ἐν ἄρθροις 7-10.

2. Ἀποζημίωσις διὰ μεταγενέστερον ἐργα-

aktas endast försäkringsperioder enligt den grekiska lagstiftningen.

#### Artikel 23

1. Föreligger enligt den grekiska lagstiftningen pensionsrätt även utan beaktande av artikel 20, utger det behöriga grekiska försäkringsorganet pension med hänsyn tagen utslutande till försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa, så länge motsvarande rätt till förmån inom den svenska försäkringen för tilläggspension ej föreligger.

2. En enligt första stycket fastställd pension omräknas när rätt till en motsvarande förmån enligt den svenska lagstiftningen uppkommer. Omräkning sker med verkan från och med den dag, från vilken förmånen enligt den svenska lagstiftningen skall börja utgå. Den omständigheten att tidigare beslut vunnit laga kraft utgör ej hinder för omräkningen.

#### Artikel 24

Har någon enligt den grekiska lagstiftningen även utan beaktande av artikel 20 rätt till en förmån, och skulle denna vara högre än summan av den enligt artikel 21 första stycket punkt c) framräknade grekiska förmånen och den svenska tilläggspensionen, utger det grekiska försäkringsorganet som delförmån sin på nämnda sätt beräknade förmån förhöjd med skillnaden mellan denna summa och den förmån som skulle utgå med hänsyn tagen utslutande till den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa.

*Kapitel 3. Förmåner vid arbetsskada*

#### Artikel 25

1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestämmas av den lagstiftning som gällde för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 7-10.

2. Ersättning för nytt olycksfall i arbetet

only periods of insurance under Greek legislation are to be taken into account.

#### Article 23

1. If according to Greek legislation pension rights exist even without any regard being had to Article 20, the competent Greek insurance institution shall pay a pension with reference solely to periods of insurance which are to be taken into account under the legislation which the insurance institution has to apply, in so far as there is no corresponding entitlement to a benefit under the Swedish supplementary pension insurance scheme.

2. A pension established as provided in paragraph (1) of this Article is redetermined when entitlement arises to a corresponding benefit under Swedish legislation. Redetermination takes effect from the day on which the benefit under Swedish legislation becomes payable. The fact of previous decisions having become final does not constitute any impediment to the conversion.

#### Article 24

If according to Greek legislation entitlement exists to a benefit even without any regard being had to Article 20, and this benefit is greater than the sum total of the Greek benefit calculated as provided in paragraph (1) sub-paragraph (c) of Article 21 and the Swedish supplementary pension, the Greek insurance institution will pay as a partial benefit its own benefit, calculated in the manner foresaid and increased by the difference between this sum total and the benefit which would be payable if regard were had exclusively to the legislation which the insurance institution has to apply.

### *Chapter 3. Occupational accidents and diseases*

#### Article 25

1. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 7-10.

2. Compensation for a further accident at

τικόν άτυχήμα καθορίζεται υπό τοῦ άρμοδίου φορέως άναλόγως πρὸς τήν μείωσιν τῆς ικανότητος πρὸς ἔργασίαν τήν προκληθεῖσαν συνεπειά τοῦ μεταγενεστέρου ἔργατικῶ ἀτυχήματος καί συμφώνως πρὸς τήν υπό τοῦ άναφερθέντος φορέως ἔφαρμοστέαν νομοθεσίαν.

3. Ἐάν, συμφώνως πρὸς τήν νομοθεσίαν ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν, κατά τόν καθορισμόν τοῦ βαθμοῦ άναπηρίας, προγενέστερα ἔργατικά άτυχήματα ἢ ἑπαγγελματικά άσθένεια, ὁ άρμόδιος άσφαλιστικός φορεὺς λαμβάνει ἐξ ἴσου ὑπ' ὄψιν, πρὸς τόν αὐτόν σκοπόν, ἔργατικά άτυχήματα ἢ ἑπαγγελματικά άσθένεια, συνεπειά ἔργασίας εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κατά τόν αὐτόν τρόπον, ὡς ἐάν ἦτο ἔφαρμοστέα ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

#### Ἄρθρον 26

1. Παροχαί δι' ἑπαγγελματικὴν άσθένειαν καθορίζονται συμφώνως πρὸς τήν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, τοῦ ὁποῖου ἡ νομοθεσία ἦτο ἔφαρμοστέα, καθ' ὃν χρόνον ὁ δικαιούχος άπησχολεῖτο εἰς ἔργασίαν συνεπαγομένην κίνδυνον ἑπαγγελματικῆς άσθένειας καί ἂν ἔτι ἡ άσθένεια διεπιστώθῃ εἰς τὸ ἕτερον Μῆρος.

2. Ἄν ὁ δικαιούχος εἶχε τοιαύτην άπασχόλησιν εἰς τὰς περιοχάς άμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θά ἔφαρμοσθῇ ἡ νομοθεσία τοῦ Μέρους, εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ὁποῖο ὁ δικαιούχος άπησχολεῖτο τελευταίως.

3. Ἄν, συνεπειά ἑπαγγελματικῆς άσθένειας, ἔχῃ ἔγκριθῆ παροχὴ τις κατά τήν νομοθεσίαν ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, καταβάλλεται, συμφώνως πρὸς τήν νομοθεσίαν τοῦ ἰδιοῦ Μέρους άποζημίωσις δι' ἐπιδεινωσιν τῆς άσθένειας, ἐκδηλωθεῖσα εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους. Τοῦτο, ὅμως, δέν ἰσχύει, ἂν ἡ ἐπιδεινωσις ὀφείλεται εἰς άπασχόλησιν συνεπαγομένην κίνδυνον άσθένειας λαβόντα χώραν εἰς τήν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

#### ΜΕΡΟΣ 4. Ανεργία

##### Ἄρθρον 27

1. Ἐάν πρόσωπόν τι ὑπήχθῃ εἰς τήν νομοθεσίαν άμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ περίοδοι άσφαλίσεως ἢ άπασχολήσεως, αἱ ὁποῖαι λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν κατά τήν νομοθεσίαν άμφοτέρων τῶν Μερῶν, θά συνυπολογι-

skall fastställas av behörigt organ med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet och enligt den lagstiftning som nämnda organ har att tillämpa.

3. Om enligt lagstiftningen i den ena av de fördragsslutande staterna, för bedömningen av invaliditetsgraden tas hänsyn till tidigare inträffade olycksfall i arbetet eller arbetssjukdomar, tar det behöriga försäkringsorganet i samma syfte hänsyn till tidigare arbetsskador som är att hänföra till arbete i den andra fördragsslutande staten. på samma sätt som om lagstiftningen i den förstnämnda staten hade varit tillämplig.

#### Artikel 26

1. Förmåner vid arbetssjukdom bestäms enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning varit tillämplig då den försäkrade arbetat i verksamhet som medfört risk för arbetssjukdomen, även om sjukdomen konstaterats först i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha arbetat i sådan verksamhet i båda staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådant arbete.

3. Om arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för försäkring av sjukdomen, som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium, utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens territorium i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

#### Kapitel 4. Förmåner vid arbetslöshet

##### Artikel 27

1. Har någon varit omfattad av båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, sammanräknas för förvärv av rätt till ersättning vid arbetslöshet försäkrings- eller selsättningsperioder som skall beaktas enligt

work shall be established by a competent institution according to the reduction of work capacity which has been caused by the further accident and in accordance with the legislation which the said institution has to apply.

3. If, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties previous occupational accidents or diseases are taken into account when determining the degree of disablement, the competent insurance institution takes into account for the same purpose previous occupational accidents or diseases due to work in the territory of the other Contracting Party, in the same manner as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

#### Article 26

1. Benefits in connection with an occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary worked in the occupation involving the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have worked in such occupation in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory the beneficiary was most recently occupied shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in work involving a risk of the disease in the territory of the other Contracting Party.

### *Chapter 4. Unemployment*

#### Article 27

1. If the legislation of both Contracting Parties, has been applied to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be



σθούν διὰ τὴν κτήσιν δικαιώματος παροχῶν ἀνεργίας, ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν.

2. Ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παραγράφου (1) προϋποθέτει, ὅτι ὁ ἐνδιαφερόμενος ἀπασχολήθη εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ὁποίου ἔχει ἀξίωσιν πρὸς τὴν παροχὴν, διὰ τεσσάρων (4) τοῦλάχιστον συνολικῶς ἑβδομάδας, κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν δώδεκα τελευταίων μηνῶν πρὸ τῆς προβολῆς τῆς ἀξιώσεως. Ἡ παράγραφος (1) ἐφαρμόζεται ἐπίσης καὶ εἰς ἣν περίπτωσιν ἢ ἀπασχόλησις τοῦ διεκόπη πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τεσσάρων ἑβδομάδων, ἐφ' ὅσον διεκόπη ἄνευ ὑπαιτιότητος τοῦ ἐργαζομένου καὶ ἐπρόκειτο νὰ διαρκέσῃ διὰ μείζον χρονικὸν διάστημα.

#### Ἄρθρον 28

Ὁ χρόνος, διὰ τὸν ὁποῖον καταβάλλονται παροχαί, διὰ τὰς ὁποίας ὑφίσταται ἀξίωσις κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν βάσει τοῦ Ἄρθρου 27, μειοῦται κατὰ τὸν χρόνον, διὰ τὸν ὁποῖον καταβλήθησαν παροχαί εἰς τὸν ἀνεργον ὑπὸ φορέως τινὸς εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν δώδεκα (12) τελευταίων μηνῶν πρὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως.

#### ΜΕΡΟΣ 5. Οἰκογενειακαὶ παροχαί

#### Ἄρθρον 29

1. Τὸ γενικὸν ἐπίδομα τέκνων καταβάλλεται συμφώνως πρὸς τὴν Σουηδικὴν νομοθεσίαν εἰς τέκνον διαμένον ἐν Σουηδία, τὸ ὁποῖον δὲν εἶναι Σουηδὸς ὑπήκοος ἂν τὸ τέκνον ἢ εἰς ἐκ τῶν γονέων τοῦ διαμένη ἐν Σουηδία ἀπὸ ἕξ (6) τοῦλάχιστον μηνῶν, ἢ ἂν τὸ τέκνον τελεῖ ὑπὸ τὴν κηδεμονίαν ἀτόμου διαμένοντος καὶ ἐγγεγραμμένου εἰς τὰ μητρώα ἐν Σουηδία.

2. Οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα καὶ δημογραφικοῦ χαρακτήρος ἐπιδόματα τέκνων κατὰ τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν καταβάλλονται εἰς τέκνον, Σουηδὸν ὑπήκοον, διαμένον ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ τὰς αὐτὰς προϋποθέσεις καὶ τοὺς αὐτοὺς ὅρους, οἵτινες ἰσχύουν διὰ τέκνα, Ἑλλήνας ὑπήκοους.

#### Ἄρθρον 30

Ἐφ' ὅσον τὸ δικαίωμα παροχῶν, συμφώνως πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν νομοθεσίαν, ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς συμπληρώσεως ὀρισμένων περιόδων ἀπασχολήσεως ἢ ἀσφαλίσεως, τοιαῦτα περιο-

βῶντα lagstiftningarna, i den mån de ej sammanfaller.

2. För tillämpning av första stycket krävs att sökanden under de senaste tolv månaderna före framställningen utfört förvärvsarbete sammanlagt minst fyra veckor i den fördragslutande stat, enligt vars lagstiftning han gör framställning om ersättning. Har en anställning utan arbetstagarens förvällande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall första stycket likväl tillämpas om anställningen var avsedd att vara längre tid.

#### Artikel 28

Från ersättningstid, vartill någon är berättigad enligt lagstiftningen i en fördragslutande stat på grund av bestämmelserna i artikel 27, avdrages tid, för vilken ett organ i den andra fördragslutande staten inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

#### Kapitel 5. Familjeförmåner

#### Artikel 29

1. Allmänt barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning för barn som är bosatt i Sverige och icke är svensk medborgare, om barnet eller endera av dess föräldrar sedan minst sex månader vistas i Sverige eller om barnet fostras av någon som är bosatt och mantalskriven i Sverige.

2. Familjebidrag och demografiska barnbidrag enligt grekisk lagstiftning utges för barn som är bosatt i Grekland och är svensk medborgare under samma förutsättningar och på samma villkor som gäller för barn som är grekiska medborgare.

#### Artikel 30

I den mån rätten till familjeförmåner enligt bestämmelserna i grekisk lagstiftning förutsätter uppfyllandet av vissa sysselsättnings- eller försäkringsperioder beaktas även i Sve-

added together for the acquisition of the right to receive unemployment benefits, in so far as they do not coincide.

2. The application of paragraph (1) presupposes that the person concerned has been employed in the territory of the Contracting Party, under the legislation of which he is claiming the benefit, for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim. Paragraph (1) applies, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

#### Article 28

The duration of the period of payment of benefits, for which a claim exists under the legislation of one of the Contracting Parties pursuant to Article 27, is reduced to take account of the time for which benefits have been paid to the unemployed person by an institution in the territory of the other Contracting Party during the last twelve months immediately before the application was filed.

### *Chapter 5. Family benefits*

#### Article 29

1. A general children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child resident in Sweden and who is not a Swedish national, if the child or either of its parents has been resident in Sweden for at least six months, or if the child is being cared for by a person residing and registered in Sweden.

2. Family allowances and demographic children's allowances under Greek legislation are payable with respect to a child resident in Greece and being a Swedish national in the same circumstances and on the same conditions which apply for children who are Greek nationals.

#### Article 30

To the extent that entitlement to family benefits under Greek legislation presupposes the completion of certain periods of employment or insurance, such periods completed in

δοι, πραγματοποιηθεῖσαι ἐν Σουηδία, συνυπολογίζονται.

#### Διάφοροι Διατάξεις

##### Άρθρον 31

Αἱ ἀνώταται διοικητικαὶ ἀρχαὶ δέον ὅπως καθορίζουν τὰς διατάξεις διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρουσίας συμβάσεως. Ἐπὶ πλέον θὰ λαμβάνουν μέτρα πρὸς ἐξασφάλισιν συστάσεως τῶν ἀπαραιτήτων ὀργανισμῶν συνδέσμου εἰς τὰς ἀντιστοιχοῦς περιοχὰς τῶν διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρουσίας Συμβάσεως.

##### Άρθρον 32

1. Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρουσίας Συμβάσεως, αἱ ἀρχαὶ καὶ οἱ φορεῖς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν τὰς ὑπηρεσίας τῶν ὡς καὶ κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ἰδίας αὐτῶν νομοθεσίας. Τοιαύτη ἀμοιβαία βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

2. Ἡ ἀλληλογραφία τῶν ἀρχῶν καὶ τῶν ὀργανισμῶν ὡς ἐπίσης αἱ ἐπιστολαὶ μεμονωμένων ἀτόμων, δύνανται νὰ συνταχθοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Σουηδικὴν, Γαλλικὴν ἢ Ἀγγλικὴν.

3. Αἱ διπλωματικαὶ καὶ προξενικαὶ ἀντιπροσωπεῖται δύνανται νὰ αἰτοῦν πληροφορίας εὐθέως ὑπὸ τῶν ἀρχῶν καὶ τῶν ὀργανισμῶν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξυπηρητήσεως τῶν συμφερόντων τῶν ὑπηκόων τῶν.

##### Άρθρον 33

Αἱ ἀνώταται διοικητικαὶ ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ πληροφοροῦν ἀλλήλας, ἄνευ καθυστερήσεως, ἐπὶ πάσης τροποποιήσεως τῆς ἐν ἀρθρῷ 2 τῆς παρουσίας Συμβάσεως ἀναφερομένης νομοθεσίας.

##### Άρθρον 34

Αἱ ἀνώταται διοικητικαὶ ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐνημερώνουν ἀλλήλας ἐπὶ τῶν πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρουσίας Συμβάσεως λαμβανομένων εἰς τὴν περιοχὴν τῶν μέτρων.

##### Άρθρον 35

Πᾶσα εἰς τὴν περιοχὴν ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παρεχομένη ἀπαλλαγὴ ἐκ φόρων χαρτοσήμου, δικαστικῶν τελῶν ἢ τελῶν ἐγγραφῆς διὰ πιστοποιητικὰ καὶ ἔγγραφα, τὰ ὅποια ἀπαιτοῦνται πρὸς ὑπόβολην πρὸς τὰς

ρίγε fullgjorda sådana perioder.

#### Övriga bestämmelser

##### Artikel 31

De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

##### Artikel 32

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på grekiska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

##### Artikel 33

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2.

##### Artikel 34

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

##### Artikel 35

I den ena staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen

Sweden are also taken into account.

### *Miscellaneous Provisions*

#### Article 31

The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

#### Article 32

1. For the purposes of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons, may be in Greek, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

#### Article 33

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other without delay of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention.

#### Article 34

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

#### Article 35

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in

ἀρχάς καί τοὺς ὀργανισμοὺς εἰς τὴν αὐτὴν περιοχὴν, ἰσχύει ἐπίσης διὰ πιστοποιητικά καὶ ἔγγραφα, ἅτινα πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς παρουσίας Συμβάσεως, δέον ὅπως ὑποβληθῶσιν πρὸς τὰς ἀρχάς καί τοὺς Ὄργανισμοὺς εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Ἐγγραφα καὶ πιστοποιητικά, ἅτινα ἀπαιτοῦνται πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς παρουσίας Συμβάσεως, δὲν χρήζουσιν ἐπικυρώσεως ὑπὸ διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν ἀρχῶν.

## Ἄρθρον 36

1. Αἰτήσεις, ἐνστάσεις καὶ ἕτερα δικαιολογητικά, τὰ ὁποῖα, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δέον ὅπως ὑποβληθῶσιν εἰς ἀρμοδιὰν ἀρχὴν ἢ Ὄργανισμὸν ἐντὸς ὀρισμένης περιόδου, γίνονται δεκταί, ἂν ὑποβληθῶσιν ἐντὸς τῆς αὐτῆς περιόδου εἰς ἀντίστοιχον ἀρχὴν ἢ ὄργανισμὸν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Αἰτήσεις διὰ παροχὴν ὑποβληθεῖσα συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θεωρεῖται ὡς αἴτησις δι' ἀντίστοιχον παροχὴν κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Εἰς περίπτωσιν ὅμως συντάξεων γήρατος δὲν ἰσχύει τοῦτο, ἂν ὁ αἰτῶν ἀναφέρῃ, ὅτι ἡ αἴτησις ἀφορᾷ μόνον παροχὰς συντάξεως κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Κράτους.

## Ἄρθρον 37

1. Πληρωμαὶ κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν δύνανται νὰ γίνουσιν νομίμως εἰς τὸ νόμισμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ πραγματοποιήσαντος τὴν πληρωμὴν.

2. Εἰς τὴν περίπτωσιν εἰσαχθοῦν περιορισμοὶ διὰ τὸ συνάλλαγμα εἰς ἕν ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ δύο Κυβερνήσεις λαμβάνουσιν ἀμέσως καὶ ἀπὸ κοινοῦ μέτρα πρὸς διασφάλισιν τῆς μεταφορᾶς μεταξύ τῶν περιοχῶν τῶν ἀναγκαιῶν χρηματικῶν ποσῶν διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρουσίας Συμβάσεως.

## Ἄρθρον 38

1. Ἄν ἀσφαλιστικὸς τις φορεὺς εἰς τὴν περιοχὴν ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατέβαλε προκαταβολὴν, τότε προκαταβολὴ καταβληθεῖσα συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἐμπύπτουσα εἰς τὴν αὐτὴν περίοδον, δύνανται νὰ ἀφαιρεθῇ. Ἄν ἀσφαλιστικὸς τις φορεὺς ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατέβαλεν ἐπὶ

av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar och bevis, som skall företes i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

## Artikel 36

1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt organ, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

2. Ansökan om förmån, som ingives enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pensionsförmåner endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

## Artikel 37

1. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införes i någon av de fördragsslutande staterna, skall regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföringar mellan de båda staterna av behövliga belopp enligt denna konvention.

## Artikel 38

1. Har ett försäkringsorgan i en stat utgivit ett förskott kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas. Har försäkringsorgan i en stat utgivit förmån med för högt belopp för en period, för vilken försäkringsorgan i den andra staten skall utgiva ett motsvarande ersättningsbelopp, kan det för



the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Convention, have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

#### Article 36

1. Applications, appeals and other documents which, according to the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

#### Article 37

1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purposes of this Convention.

#### Article 38

1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, then an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of

πλέον ποσόν παροχής διά περίοδον, καθ' ἣν ὁ ἀσφαλιστικός φορεὺς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρόκειται νά καταβάλλῃ ἀντίστοιχον ποσόν ἀποζημίωσης, τότε τὸ ἐπὶ πλέον καταβληθὲν ποσόν δύναται ὁμοίως νά ἀφαιρεθῆ.

2. Ἡ προκαταβολή ἢ τὸ ἐπὶ πλέον ποσόν ἀφαιρεῖται ἀπὸ τὴν ἀποζημίωσιν τὴν ἀναφερομένη εἰς τὴν αὐτὴν περίοδον καὶ καταβάλλεται ἀργότερον. Ἐάν δὲν ὑπάρχῃ τοιαύτη μεταγενεστέρα πληρωμή, ἢ ἐάν ἡ πληρωμή δὲν ἀρκῆ διά τὴν ἀπαιτουμένην ἐκκαθάρισιν, πλήρης ἐκκαθάρισις ἢ ἀφαιρέσις διά τὸ ἀπομένον ποσόν δύναται νά γίνῃ ἀπὸ τὰς παροχάς, αἱ ὁποῖαι πρόκειται νά καταβληθῶν ἐντὸς τοῦ τρέχοντος χρονικοῦ διαστήματος, τούτου, ὅμως, πραγματοποιουμένου κατὰ τὸν τρόπον καὶ συμφῶνως πρὸς τὰς περιοριστικὰς διατάξεις τὰς θεθείσας ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ὅποῖον πρόκειται νά πραγματοποιήσῃ τὴν ἐκκαθάρισιν.

#### Ἄρθρον 39

1. Διαφορὰ προκύπτουσα ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ ἐπιλύονται δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἀνωτάτων διοικητικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἄν δὲν ἐπιτευχθῆ συμφωνία, ἡ διαφορὰ ἐπιλύεται διὰ διαιτησίας, ὡς συμφωνεῖται ὑπὸ τῶν ἀνωτάτων διοικητικῶν ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ διαιτησία βασίζεται εἰς τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ἔννοιαν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 40

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁ ὅρος "ἀνώταται διοικητικαὶ ἀρχαὶ" σημαίνει ἐν Ἑλλάδι, τὸν Ὑπουργὸν τὸν ὑπεύθυνον διὰ τοὺς κλάδους κοινωνικῆς ἀσφαλείας τοὺς ὀρισθέντας ἐν ἄρθρῳ 2Α ἐν Σουηδία, τὴν Κυβέρνησιν ἢ τὴν ὑπ' αὐτῆς καθοριζομένην ἀρχήν.

#### Ἄρθρον 41

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπίσης ἐπὶ ἀσφαλιστικῶν περιπτώσεων, αἱ ὁποῖαι ἐπραγματοποιήθησαν πρὸ τῆς θέσεως αὐτῆς ἐν ἰσχύϊ.

Ὅμως, κατὰ τὴν παρούσαν Σύμβασιν, δὲν καταβάλλονται παροχαὶ διὰ περιόδους προηγούμενάς τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς.

mycket utbetalda beloppet likaledes innehållas.

2. Förskottet eller det för mycket utbetalda beloppet avräknas på ersättning som avser motsvarande tid och utbetalas i efterskott. När sådan efterskottsbetalning inte förekommer eller icke förslår för avräkningen kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på löpande förmånsbetalningar, dock på det sätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i den stat där avräkningen skall göras.

#### Artikel 39

1. Tvist, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna i de fördragslutande staterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

#### Artikel 40

Med "högsta förvaltningsmyndighet" avses i denna konvention

i Grekland den minister, under vilken de i artikel 2 A angivna socialförsäkringsgrenarna sorterar,

i Sverige regeringen eller den myndighet regeringen förordnar.

#### Artikel 41

1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller bosättningsperioder som fullgjorts före

benefit for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, then the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or the excess amount shall be deducted from compensation relating to the same period and paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner, and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

#### Article 39

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should an agreement fail to be reached, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the supreme administrative authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

#### Article 40

For the purposes of this Convention, "supreme administrative authority" means

*in Greece* the minister responsible for the social security branches, specified in Article 2 A,

*in Sweden* the Government or the authority designated by the Government.

#### Article 41

1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into

ενώ περίοδοι ασφαλίσσεως ή διαμονής πραγματοποιηθείσαι πρό της έναρξεως ισχύος λαμβάνονται ύπ' όσιν κατά τόν προσδιορισμόν του δικαιώματος εις παροχάς.

2. Παροχή μη χορηγηθείσα λόγω εθνικότητας του ένδιαφερομένου προσώπου ή πάροχ ή άνασταλείσα λόγω διαμονής εις την περιοχήν του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, χορηγείται ή επανακαταβάλλεται από της ήμερομηνίας θέσεως έν ισχύϊ της παρούσης Συμβάσεως, κατόπιν αιτήσεως.

3. Κατόπιν σχετικής αιτήσεως, παροχή χορηγηθείσα πρό της θέσεως έν ισχύϊ της παρούσης Συμβάσεως, άνακαθορίζεται βάσει των διατάξεων της ίδιας. Τοιαύται παροχαι δύνανται επίσης νά άνακαθορισθοϋν άνευ αιτήσεως. Ο άνακαθορισμός ούτος δέν έπιτρέπεται νά έχη ως άποτέλεσμα την μείωσιν της καταβληθείσης παροχής.

4. Διατάξεις εις τάς νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Μερών άφορῶσαι την παραγραφήν ή διακοπήν του δικαιώματος παροχών δέν ισχύουν διά δικαιώματα προκύπτοντα έκ των διατάξεων των παραγράφων (1)---(3) του παρόντος Άρθρου, πάντοτε ύπό την προϋπόθεσιν ότι ο δικαιούχος υποβάλλει την αίτησιν του διά παροχήν έντός δύο έτών από της ήμερομηνίας θέσεως έν ισχύϊ της παρούσης Συμβάσεως. Άν ή αίτησις υποβληθή βραδύτερον παροχαι καταβάλλονται από της ήμερομηνίας υποβολής της αιτήσεως, πάντοτε ύπό τόν όρον, ότι δέν ισχύουν εϋνοϊκότεραι διατάξεις κατά την νομοθεσίαν του Συμβαλλομένου Μέρους, τό όποϊον πρόκειται νά καταβάλη την παροχήν και ότι τό δικαίωμα πρός παροχήν δέν έχει παραγραφή ή άνασταλή.

#### Άρθρον 42

1. Έκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών δύναται νά καταγγείλῃ την παροϋσαν Σύμβασιν. Ο καταγγελία άνακοινοϋται τό βραδύτερον τρεις μήνας πρό της λήξεως του τρέχοντος ήμερολογιακού έτους, όποτε ή Σύμβασις παύει ισχύουσα κατά την λήξιν του ήμερολογιακού έτους, καθ' ό εγένετο ή καταγγελία.

2. Εις περίπτωσην καταγγελίας της Συμβάσεως, αί διατάξεις αυτής έξακολουθοϋν ισχύουσαι διά κτηθέντα ήδη δικαιώματα παροχών, χωρίς νά λαμβάνονται ύπ' όσιν διατάξεις εις την νομοθεσίαν άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών, άναφερόμεναι εις περιορισμούς του δικαιώματος παροχών συνεπεία διαμονής ή κτήσεως ύπηκόοτητος εις έτέρας Χώρας.

konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av någons nationalitet icke beviljats eller som på grund av hans bosättning inom den andra statens territorium indragits skall på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas från och med den dag då konventionen träder i kraft.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rättigheter enligt bestämmelserna i första—tredje styckena av denna artikel under förutsättning att den försäkrade inkommer med ansökan om förmån inom två år från konventionens ikraftträdande. Inges ansökan efter nämnda tid, utgår förmåner från tidpunkten för ingivande av ansökan, såvida inte förmånligare bestämmelser gäller enligt lagstiftningen i det fördragsslutande land som har att utge förmånen och i den utsträckning som rätten till förmån icke preskriberats eller upphört.

#### Artikel 42

1. Denna konvention kan uppsägas av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvat förmån, utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningarna i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till blivande förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens be-

account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned, or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, shall on application be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs (1)–(3) of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention. If the application is submitted later than the time mentioned, benefits are paid out from the date of submission of the application, always provided that more generous provisions do not apply according to the legislation of the Contracting Party which has to pay the benefit and that the entitlement to benefit has not been prescribed or cancelled.

#### Article 42

1. This Convention may be revoked by either of the two Contracting Parties. Notice of revocation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is revoked.

2. If the Convention is revoked, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to



Δικαίωμα διὰ μελλοντικᾶς παροχᾶς, αἱ ὁποῖαι  
τυχόν θὰ ἀποκτηθῶσι βάσει τῆς Συμβάσεως,  
θὰ ρυθμισθῶσι δι' εἰδικῆς συμφωνίας.

Ἄρθρον 43

Ἡ παροῦσα Σύμβασις χρήζει ἐπικυρώσεως,  
τὰ δὲ ὄργανα ἐπικυρώσεως δέον ὅπως ἀνταλ-  
λαγῶσιν ἐν Στοκχόλμῃ. Ἡ παροῦσα Σύμβασις  
τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ μεθε-  
πομένου μηνὸς μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὄργα-  
νων ἐπικυρώσεως.

ΕἰΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΟΥ οἱ ὑπογράφωντες,  
δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοι-  
χῶν Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦ-  
σαν Σύμβασιν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ τὴν πέμπτην  
Μαΐου 1978 εἰς τρία πρωτότυπα εἰς τὴν Ἑλλη-  
νικὴν, Σουηδικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν  
κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Σουηδικὴν Κυβέρνησιν  
För den grekiska regeringen  
For the Greek Government  
Sp. Doxiadis

stämmelser, skall regleras genom särskild  
överenskommelse.

Artikel 43

Denna konvention skall ratificeras och rati-  
fikationsinstrumenten skall utväxlas i Stock-  
holm.

Konventionen skall träda i kraft första da-  
gen i den andra månaden efter den då ratifika-  
tionsinstrumenten utväxlats.

Till bevis härom har de båda fördragsslut-  
tande staternas befullmäktigade ombud un-  
dertecknat denna konvention.

Som skedde i Athén den 5 maj 1978 i tre ex-  
emplar på grekiska, svenska och engelska  
språken, vilka texter äger lika vitsord.

För den svenska regeringen  
Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν  
For the Swedish Government  
Rune Gustavsson

future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

#### Article 43

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Stockholm.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in triplicate in Athens this 5th day of May 1978 in the Greek, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

## Διοικητικός κανονισμός εφαρμογής της Συμβάσεως περί κοινωνικής ασφαλείας μεταξύ Σουηδίας και Ελλάδος.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 31 τῆς Συμβάσεως Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, συναφθεῖσης τὴν πέμπτη Μαΐου 1978 μεταξύ Σουηδίας καὶ Ἑλλάδος, αἱ Ἀνώτατοι Διοικητικοὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο κρατῶν συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως.

### ΜΕΡΟΣ I

#### Γενικαὶ διατάξεις

##### Ἄρθρον 1

1. Ὁργανισμοὶ Συνδέσμου συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1 τῆς Συμβάσεως εἶναι ἐν Σουηδίᾳ, ὁ Ὁργανισμὸς Ἀγορᾶς Ἐργασίας: ἀσφάλις ἀνεργίας καὶ ὑποστήριξις ἐν τῇ ἀγορᾷ Ἐργασίας,

τὸ Ἐθνικὸν Ἴδρυμα Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας: ἀσφάλις ἀγροτῶν.

ἐν Ἑλλάδι

Ὁργανισμὸς Ἀπασχολήσεως Ἐργατικῶν Δυναμικῶν, Ο.Α.Ε.Δ.: ἀσφάλις ἀνεργίας καὶ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα.

Ὁργανισμὸς Γεωργικῶν Ἀσφαλίσεων, Ο.Γ.Α.: ἀσφάλις ἀγροτῶν.

Ἴδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων, Ι.Κ.Α.: ἔτεροι παροχαί.

2. Τὸ ἔργον τῶν Ὁργανισμῶν Συνδέσμου καθορίζεται ἐν τῷ παρόντι Κανονισμῷ. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως οἱ Ὁργανισμοὶ Συνδέσμου δύνανται νὰ ἐπικοινωνοῦν εὐθέως μεταξύ των καθὼς καὶ μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων ἢ μετὰ τῶν ἀντιπροσώπων των. Οὗτοι θὰ ἀλληλοβοηθοῦνται κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως.

### ΜΕΡΟΣ II

Ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων ἐπὶ τῆς ἐφαρμοστῆς νομοθεσίας

##### Ἄρθρον 2

Ἀποσπάσεις

Εἰς τὰς περιπτώσεις τὰς ἀναφερθείσας ἐν ἄρθρῳ 8 τῆς Συμβάσεως, ἡ ἐξακολουθησὶς ἐφαρμογῆς τῆς Νομοθεσίας τοῦ ἐξ οὗ ἢ ἀπόσπα-

## Överenskommelse om tillämpningen av konventionen mellan Sverige och Grekland om social trygghet

Med stöd av artikel 31 i den konvention om social trygghet som den 5 maj 1978 har slutits mellan Sverige och Grekland har de båda staternas högsta förvaltningsmyndigheter kommit överens om följande tillämpningsbestämmelser till konventionen.

### AVDELNING I

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

1. Förbindelseorgan enligt artikel 1 i konventionen är

i Sverige

arbetsmarknadsstyrelsen beträffande arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

riksförsäkringsverket beträffande övriga förmåner.

i Grekland

organisationen för arbetsförmedling, O.A.E.D., beträffande arbetslöshetsförsäkring och familjebidrag.

institutet för lantbruksförsäkringen, O.G.A., beträffande försäkring för lantbrukare.

socialförsäkringsinstitutet, I.K.A., beträffande övriga förmåner.

2. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. I och för tillämpning av konventionen kan de träda i omedelbar förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller deras ombud. De skall bistå varandra vid tillämpningen av konventionen.

### AVDELNING II

Tillämpning av bestämmelserna om tillämplig lagstiftning

##### Artikel 2

Utsändning för arbete i det andra landet

I fall som avses i artikel 8 i konventionen skall den fortsatta tillämpningen av den utsändande statens lagstiftning styrkas genom

## **Administrative Arrangement for the Application of the Convention on Social Security between Sweden and Greece**

Pursuant to Article 31 of the Convention on Social Security concluded the 5th of May 1978 between Sweden and Greece, the Supreme Administrative Authorities of the two states have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

### **PART I**

#### **General Provisions**

##### Article 1

1. Liaison bodies according to Article 1 of the Convention are

in Sweden

the Labour Market Board: unemployment insurance and assistance,

the National Board of Social Security: other benefits,

in Greece

Manpower Employment Organization, O.A.E.D.: unemployment insurance and family allowances,

Institute for Agricultural Insurance, O.G.A.: agriculturers insurance,

Institute for Social Security, I.K.A.: other benefits.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

### **PART II**

#### *Application of the provisions on applicable legislation*

##### Article 2

###### Secondment

In cases referred to in Article 8 of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding state shall be proved

σις κράτους θά αποδεικνύεται διά βεβαιώσεως.  
 Ἡ βεβαίωσις αὕτη θά ἐκδίδεται  
 ἐν Σουηδία  
 ὑπὸ τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρύματος Κοινωνικῆς  
 Ἀσφαλείας,  
 ἐν Ἑλλάδι  
 ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ἐκ τῶν ἐν ἄρθρῳ I καθορι-  
 σθέντων ὀργανισμῶν συνδέσμου.

### ΜΕΡΟΣ III

*Ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων εἰς ἐπὶ μέρους παροχὰς*

Κεφάλαιον I Ἀσθένεια καὶ Μητρότης.

#### Ἄρθρον 3

Συνυπολογισμὸς ἀσφαλιστικῶν περιόδων.  
 Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου II τῆς Συμ-  
 βάσεως ὑπὸ τοῦ ἀσφαλιστικοῦ φορέως ἑνὸς ἐκ  
 τῶν κρατῶν—μερῶν τῆς Συμβάσεως, ὁ ἐνδια-  
 φερόμενος θά προσκομίση εἰς τὸν ἐν λόγῳ φο-  
 ρέα βεβαίωσιν, ἐμφαίνουσιν τὰς ἀσφαλιστι-  
 κάς περιόδους, αἱ ὁποῖαι λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν  
 συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου  
 κράτους. Τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου,  
 ἡ βεβαίωσις αὕτη  
 θά ἐκδίδεται  
 ἐν Σουηδία  
 ὑπὸ τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρύματος Κοινωνικῆς  
 Ἀσφαλείας,  
 ἐν Ἑλλάδι,  
 ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ἐκ τῶν ἐν ἄρθρῳ I καθο-  
 ρισθέντων ὀργανισμῶν συνδέσμου.

#### Ἄρθρον 4

Διατάξεις διά παροχὰς ἀσθενείας εἰς εἶδος.  
 1. Εἰς περιπτώσεις ἀναφερομένας ἐν ἄρθρῳ  
 12 τῆς Συμβάσεως, βεβαίωσις ἐκδοθεῖσα ὑπὸ  
 τοῦ ἀρμοδίου φορέως κοινωνικῆς ἀσφαλείας  
 τοῦ τόπου διαμονῆς καὶ ἀποδεικνύουσα δικαίω-  
 μα εἰς παροχὰς θά προσκομίζεται εἰς τὸν ἐν  
 παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου τούτου ἀναφερόμε-  
 νον ἀσφαλιστικὸν φορέα. Ἀσφαλιστικαὶ κάρ-  
 ται, ἐκδοθεῖσαι ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀσφαλιστι-  
 κῶν φορέων, ἰσχύουν ὡς τοιαῦται βεβαίωσις.  
 Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα παροχαὶ ἀσθενεί-  
 ας εἰς εἶδος χορηγοῦνται ὑπὸ τοῦ I.K.A. ἐπὶ  
 καταβολῇ τῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 12  
 παράγραφος 3 τῆς Συμβάσεως καθορισθεισῶν  
 δαπανῶν. Ἄλλως, τοιαῦται παροχαὶ χορηγοῦ-  
 νται ὑπὸ τῶν κρατικῶν νοσοκομείων.  
 2. Εἰς περιπτώσεις ἀναφερομένας ἐν ἄρθρῳ  
 13 τῆς Συμβάσεως, μέλη οἰκογενείας διαμέ-

intyg. Intyget utfärdas

i Sverige av riksförsäkringsverket.

i Grekland av vederbörande förbindelseor-  
 gan enligt artikel 1.

### AVDELNING III

*Tillämpning av bestämmelserna om olika för-  
 måner*

#### Kapitel 1. Sjukdom och moderskap

##### Artikel 3

Sammanläggning av kvalifikationsperioder

För tillämpning av konventionens artikel  
 11 genom en fördragsslutande stats försäk-  
 ringsorgan skall den person varom fråga är  
 förete intyg för organet om de kvalifikations-  
 perioder som skall beaktas enligt den andra  
 statens lagstiftning. På den försäkrades begä-  
 ran skall sådant intyg utfärdas

i Sverige av riksförsäkringsverket.

i Grekland av behörigt förbindelseorgan  
 enligt artikel 1.

##### Artikel 4

Bestämmelser om sjukvårdsförmåner

1. I fall som avses i artikel 12 i konventio-  
 nen skall för det försäkringsorgan som anges i  
 artikelns andra stycke företes ett intyg från  
 behörigt organ på bosättningsorten som visar  
 rätten till förmåner. Försäkringsbesked utfär-  
 dat av behörigt försäkringsorgan gäller som  
 sådant intyg. Beträffande Grekland tillhand-  
 hålles sjukvårdsförmåner av I.K.A. mot be-  
 talning av avgift som fastställs enligt tredje  
 stycket i nämnda artikel. I annat fall tillhand-  
 dahålles förmånerna av de statliga sjukhusen.

2. I fall som avses i artikel 13 i konventio-  
 nen skall i Grekland bosatta familjemedlem-



by a certificate. This certificate shall be issued

in Sweden  
by the National Board of Social Security,

in Greece  
by the appropriate liaison body named in Article 1.

### **PART III**

#### *Application of the provisions on particular kinds of benefits*

##### **Chapter 1. Sicknes and Maternity**

###### **Article 3**

Adding together of qualifying periods

For the Application of Article 11 of the Convention by the insurance institution of one of the states party to the Convention, a person shall submit to this institution a certificate showing the qualifying periods which shall be taken into account according to the legislation of the other state. On request from the person concerned, this certificate shall be issued

in Sweden  
by the National Board of Social Security,  
in Greece  
by the appropriate liaison body named in Article 1.

###### **Article 4**

Provisions of sickness benefits in kind

1. In cases referred to in Article 12 of the Convention, a certificate issued by the competent social security institution of the place of residence and proving entitlement to benefits shall be submitted to the insurance institution referred to in paragraph 2 of that Article. Insurance cards issued by the competent insurance institutions are valid as such certificates. With respect to Greece, medical benefits in kind are granted by I.K.A. upon payment of the fee fixed according to paragraph 3 of Article 12 of the Convention. Otherwise such benefits are granted by the state hospitals.

2. In cases referred to in Article 13 of the Convention, family members resident in

νοντα ἐν Ἑλλάδι θὰ ἐγγράφονται εἰς τὰ μητρώα τοῦ Ι.Κ.Α. Θὰ προσκομίζουσι ταῦτα εἰς τὸν ἐν λόγῳ φορέα βεβαίωσιν ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ἀσφαλιστικοῦ φορέως, ἀποδεικνύουσιν, ὅτι τὸ πρόσωπον, ἐκ τοῦ ὁποῖου ἀντλοῦν τὰ δικαιώματά των, δικαιούται παροχῶν ἀσθενείας εἰς εἶδος ἐν Σουηδία. Τοιαύτη βεβαίωσις ἰσχύει, μέχρις οὗ τὸ Ι.Κ.Α. λάβῃ εἰδοποίησιν ἀνακλήσεώς της.

3. Εἰς περιπτώσεις ἀναφερομένας ἐν ἄρθρῳ 14 τῆς Συμβάσεως, συνταξιούχος διαμένων ἐν Ἑλλάδι θὰ ἐγγράφεται εἰς τὰ μητρώα τοῦ Ι.Κ.Α. καὶ θὰ προσκομίζῃ εἰς τὸν ἐν λόγῳ φορέα βεβαίωσιν, ἐκδοθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ἀσφαλιστικοῦ φορέως καὶ ἀποδεικνύουσιν, ὅτι οὗτος λαμβάνει σύνταξιν ἀπὸ τὴν Σουηδίας. Ὁ συνταξιούχος ἢ τὰ μέλη οἰκογενείας του θὰ ἀνακοινῶν εἰς τὸ Ι.Κ.Α. πᾶσαν μεταβολὴν εἰς τὴν κατάστασίν των, δυναμένην νὰ ἐπιρρέασῃ τὸ δικαίωμά των διὰ παροχὰς ἀσθενείας εἰς εἶδος καὶ ἰδιαιτέρως, πᾶσαν ἀναστολὴν ἢ διακοπὴν τῆς συντάξεως καὶ πᾶσαν ἀλλαγὴν διευθύνσεως. Ὁ ἀρμοδίος ἀσφαλιστικὸς φορεὺς θὰ ἀνακοινῇ ἐπίσης εἰς τὸ Ι.Κ.Α. πάσας ὁμοίας μεταβολὰς.

## Κεφάλαιον 2. Γῆρας, Ἀναπηρία καὶ θάνατος (συντάξεις).

### Ἄρθρον 5

Διαδικασία διὰ τὰς αἰτήσεις συντάξεων

1. Οἱ ἀρμοδίοι ἀσφαλιστικοὶ φορεῖς θὰ πληροφοροῦν ἀλλήλους ἀμέσως διὰ πᾶσαν αἴτησιν συντάξεως, ἐπὶ τῆς ὁποίας εἶναι ἐφαρμοστέον τὸ Μέρος III, κεφάλαιον 2 ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὸ Ἄρθρον 36 παράγραφος 2 τῆς Συμβάσεως.

2. Οἱ ἀρμοδίοι ἀσφαλιστικοὶ φορεῖς θὰ πληροφοροῦν ἐπὶ πλέον ἀλλήλους διὰ πᾶν περιστατικὸν τὸ ὁποῖον εἶναι σημαντικὸν κατὰ τὸν καθορισμὸν συντάξεως, συμπεριλαμβανομένων τῶν σχετικῶν ἰατρικῶν γνωματεύσεων.

3. Οἱ ἀρμοδίοι ἀσφαλιστικοὶ φορεῖς θὰ πληροφοροῦν ἀλλήλους δι' ἀποφάσεις ληφθείσας κατὰ τὴν διαδικασίαν τῆς θεμελιώσεως τοῦ δικαιώματος συντάξεως.

### Ἄρθρον 6

Καταβολὴ συντάξεων

Συντάξεις καταβάλλονται ἀπ' εὐθείας εἰς τοὺς δικαιούχους.

mar skriva in sig hos I.K.A. De skall därvid förete intyg, utfärdat av behörigt försäkringsorgan, som visar att den person, från vilken de härleder sina rättigheter, är berättigad till sjukvårdsförmåner i Sverige. Ett sådant intyg gäller tills I.K.A. har mottagit meddelande om dess återkallelse.

3. I fall som avses i artikel 14 i konventionen skall en i Grekland bosatt pensionär skriva in sig hos I.K.A. och därvid förete intyg utfärdat av behörigt försäkringsorgan om att han uppbär pension från Sverige. Pensionären eller hans familjemedlemmar skall till I.K.A. anmäla varje ändring i sina förhållanden som kan påverka deras rätt till sjukvårdsförmåner, särskilt om varje innehållande eller återkallelse av pensionen och om ändring av adress. Även det behöriga försäkringsorganet skall anmäla sådana ändringar till I.K.A.

## Κapitel 2. Ἄλδερdom, invaliditet och dödsfall (pensioner)

### Artikel 5

Handläggning av pensionsansökningar

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om ansökan om sådan pension på vilken konventionens avdelning III kapitel 2 jämfört med dess artikel 36 andra stycket är tillämplig.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om förhållanden som har betydelse vid bestämmande av pension och därvid också bifoga medicinska handlingar av betydelse.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som fattas under handläggningen av ett pensionsärende.

### Artikel 6

Utbetalning av pensioner

Pension skall betalas ut direkt till förmånstagaren.

Greece shall register with I.K.A. They shall submit to this institution a certificate issued by the competent insurance institution, proving that the person through whom they derive their rights is entitled to sickness benefits in kind in Sweden. Such a certificate is valid until I.K.A. has received notice that it has been revoked.

3. In cases referred to in Article 14 of the Convention, a pensioner resident in Greece shall register with I.K.A. and submit to this institution a certificate, issued by the competent insurance institution and showing that he is in receipt of a pension from Sweden. The pensioner or the members of his family shall give notice to I.K.A. of any change in their circumstances which can influence their entitlement to sickness benefits in kind and, in particular, of any suspension or withdrawal of the pension and of any change of address. The competent insurance institution shall also give notice to I.K.A. of any such changes.

## **Chapter 2. Old age, invalidity and death (pensions)**

### Article 5

#### Procedure for applications for pensions

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension, to which Part III chapter 2 compared with Article 36 paragraph 2 of the Convention is applicable.

2. The competent insurance institutions shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

### Article 6

#### Payment of pensions

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

Άρθρον 7  
Στατιστικά

Οί αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θά αποστέλλουν εις τούς αντίστοιχούς οργανισμούς συνδέσμου έτήσια στατιστικά στοιχεία επί των πληρωμών, αίτινες έλαβον χώραν εις τό έτερον συμβαλλόμενον κράτος. Οί οργανισμοί συνδέσμου θά ανταλλάσσουν τά στοιχεία ταύτα.

**Κεφάλαιον 3. Έργατικά άτυχήματα και επαγγελματικά άσθένεια.**

Άρθρον 8  
Καταβολή των έτησιών έπιδομάτων στατιστικά  
Τά άρθρα 6 και 7 θά εφαρμόζονται άναφορικός προς τά έτήσια έπιδόματα.

**Κεφάλαιον 4. Άνεργία**

Άρθρον 9  
Διαδικασία  
Έφ' όσον έν πρόσωπον, άναφερόμενον εις τά άρθρα 27 και 28 τής Συμβάσεως, αίτείται χρηματικών παροχών έν περιπτώσει άνεργίας εις έν κράτος—μέρος τής Συμβάσεως, θά λαμβάνονται πληροφορίες από τόν Όργανισμόν συνδέσμου του έτέρου κράτους, όσάκις είναι άναγκαίον.

ΜΕΡΟΣ IV

Τελικαί διατάξεις

Άρθρον 10  
Ίατρικός και διοικητικός έλεγχος  
1. Κατόπιν αίτήσεως του άρμοδίου φορέως ένός Συμβαλλόμενου Μέρους μέσω του Όργανισμού συνδέσμου αυτού, οί φορείς του έτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους θά παρέχουν τήν συνδρομήν των διά τόν ιατρικών και διοικητικών έλεγχον των διαμενόντων εις τήν περιοχήν των προσώπων.  
2. Τά καταβληθέντα υπό των φορέων διά τόν έλεγχον έξοδα, έκτός των διοικητικών έξόδων, θά αποδίδονται υπό του άρμοδίου φορέως.

Άρθρον 11  
Έντυπα  
Έντυπα βεβαιώσεων και έτερα έγγραφα, συμφώνως προς τόν παρόντα Κανονισμόν, θά καθορίζονται υπό τών Όργανισμών συνδέσμου.

Artikel 7  
Statistik  
De behöriga försäkringsorganen skall sända sina respektive förbindelseorgan årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som har skett i den andra fördragsslutande staten. Förbindelseorganen skall utväxla dessa uppgifter.

**Kapitel 3. Olycksfall i arbete och arbetssjukdomar**

Artikel 8  
Utbetalning av livräntor, statistik  
Artiklarna 6 och 7 skall även gälla livräntor.

**Kapitel 4. Arbetslöshet**

Artikel 9  
Förfarandet  
Ansöker någon med åberopande av artiklarna 27 och 28 i konventionen om kontantförmåner vid arbetslöshet i en av de fördragsslutande staterna, skall uppgifter vid behov inhämtas från den andra statens förbindelseorgan.

AVDELNING IV

*Slutbestämmelser*

Artikel 10  
Medicinsk och administrativ kontroll  
1. På begäran av en fördragsslutande stats behöriga organ genom dess förbindelseorgan skall den andra statens organ bistå vid den medicinska och administrativa kontrollen av personer som bor i den staten.  
2. Organens utgifter för denna kontroll skall frånsett administrationskostnader ersättas av det behöriga organet.

Artikel 11  
Blanketter  
Formulär till intyg och andra underrättelser som avser denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

## Article 7

## Statistics

The competent insurance institutions shall send their respective liaison bodies annual statistical data on payments which have taken place in the other state party to the Convention. The liaison bodies shall exchange these data.

**Chapter 3. Occupational injuries and diseases**

## Article 8

## Payment of annuities, statistics

Articles 6 and 7 shall apply with regard to annuities.

**Chapter 4. Unemployment**

## Article 9

## Procedure

Where a person, referring to Articles 27 and 28 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in one state party to the Convention, information shall be obtained from the liaison body of the other state when necessary.

**PART IV****Final provisions**

## Article 10

## Medical and administrative control

1. On request from the competent institution of one Contracting Party through its liaison body, the institutions of the other Contracting Party shall assist in the medical and administrative control of persons resident in its territory.

2. The expenses incurred by the institutions for this control, apart from administrative costs, shall be reimbursed by the competent institution.

## Article 11

## Forms

Forms or certificates and other communications according to this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.



Άρθρον 12

Γλώσσα αλληλογραφίας

1. Οί οργανισμοί συνδέσμου τών δύο συμβαλλομένων Μερών θά αλληλογραφοῦν εἰς τήν ἀγγλικήν ἢ τήν γαλλικήν.

2. Οί οργανισμοί συνδέσμου θά ἀλληλοβοηθοῦνται διά τήν μετάφρασιν εἰς τήν ἀγγλικήν ἢ γαλλικήν τών αἰτήσεων καί λοιπῶν ἐγγράφων τά ὅποια ἔχουν γραφή εἰς τās ἀντιστοίχους ἐπισήμους γλώσσας τών, ἐφ' ὅσον εἶναι ἀναγκαῖον.

Άρθρον 13

Θέσις ἐν ἰσχύϊ

Ὁ παρὼν Κανονισμός τίθεται ἐν ἰσχύϊ συγχρόνως μέ τήν Σύμβασιν.

ΕἰΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΟΥ οἱ ὑπογράφοντες δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπό τών ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων τών, υπέγραψαν τόν παρόντα Κανονισμόν.

ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ πέμπτη Μαΐου 1978 εἰς τρία πρωτότυπα, εἰς τήν Ἑλληνικήν, Σουηδικήν καί Ἀγγλικήν γλῶσσαν, τών κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διά τήν Ἑλληνικήν Κυβέρνησιν

För den grekiska regeringen

For the Greek Government

Sp. Doxiadis

Artikel 12

Skriftväxlingsspråk

1. Förbindelseorganen skall skriftväxla på engelska eller franska.

2. Förbindelseorganen skall vid behov bistå varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar som har skrivits på deras officiella språk till engelska eller franska.

Artikel 13

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen.

Till bevis härom har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Athén den 5 maj 1978 i tre exemplar på grekiska, svenska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För den svenska regeringen

Διά τήν Σουηδικήν Κυβέρνησιν

For the Swedish Government

Rune Gustavsson

## Article 12

## Language of correspondence

1. The liaison bodies of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

## Article 13

## Entry into force

This Arrangement enters into force concurrently with the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Arrangement.

Done in triplicate in Athens this 5th day of May 1978 in the Greek, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

